

**CONGRÈS CAP-FIPF  
2 - 5 Décembre 2010 - SYDNEY**

**PROGRAMME**

**Jeudi 2 décembre**

14h00 – 17h00 Inscriptions des congressistes étrangers et non-résidents à Sydney  
Université de Sydney – *Eastern Avenue Complex* – Salle 115

18h30 – 19h45 Cocktail de bienvenue  
Hôtel Rydges – 9 Missenden Road – Camperdown (à 5mn de l'université)

**Vendredi 3 décembre**

7h00 – 9h00 Installation des stands exposants / équipe administrative & TICE  
Université de Sydney – *Eastern Avenue Complex*

7h45 – 9h00 Inscriptions des congressistes  
Université de Sydney - *Eastern Avenue Complex* – Rez-de-chaussée

**Auditorium**

9h00 – 9h20 Cérémonie de bienvenue au pays  
M. Michael WEST (Metropolitan Aboriginal Land Council)  
Bienvenue de Mme Jacqueline Meunier, Présidente du congrès

9h20 – 9h30 Allocution de Mme Anuradha WAGLE, Présidente de la CAP

9h30 – 9h40 Allocution de M. Jean-Pierre CUQ, Président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF)

9h40 – 10h00 **Conférence plénière I**

M. Pierre LABBE, Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle  
Ambassade de France à Canberra  
« Le français en Australie : Quelle stratégie pour quels buts ? »

10h00-10h30 **Conférence plénière II**

M. Jean-Claude BRIAULT, Membre du gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, chargé du secteur de la Francophonie, de la jeunesse et des sports et de la politique de la ville  
« La Nouvelle-Calédonie, fer de lance de la Francophonie dans le Pacifique Sud »

**10h30 – 11h00 Pause-café**

	Salle 116	Salle 119	Salle 120	Salle 121	Auditorium
	<b>La francophonie en Océanie</b>	<b>Pratiques de classe</b>	<b>L'enseignement de la grammaire</b>	<b>Politique linguistique</b>	<b>Table Ronde I</b>
11h00-11h30	Eric BOUVET & Colette MROWA-HOPKINS "L'émigration française vers l'Australie dans les années 60. »	Claude FOURNIER « Du préacquis de l'étudiant à l'acquisition du vocabulaire en classe de FLE. »	Hugues PETERS « Pour une approche lexicale de la grammaire du français langue étrangère. »	Jessica BLIN « La politique linguistique en Asie-Pacifique : l'enseignement bilingue . »	A. BOLAT, Y. CHALLANT, Vi Van DINH, D. SUQUET, A. WAGLE, L. J. CALVET (Modérateur)

11h30-12h00	Liz RECHNIEWSKI « Avant-postes d'Empire dans le Pacifique »	Jacques MONTREDON « Approche verbale et non-verbale de connecteurs argumentatifs. »	Chuong VO VAN « L'enseignement de l'écrit. Vers une approche plus textuelle. »	Thi Mai Yen TRAN « Politique plurilingue et développement des coopérations des pays d'Asie-Pacifique. »	« Le français et sa diversité en Asie-Pacifique »
	<b>La francophonie en Océanie</b>	<b>Pratiques de classe</b>	<b>L'enseignement de la grammaire</b>	<b>Multilinguisme</b>	<b>Table Ronde II</b>
12h00-12h30	Lois CUTMORE « La diversité francophone et la présence culturelle française en Asie-Pacifique : la culture kanak en Nouvelle-Calédonie . »	Rouhollah RAHMATIAN « Evaluation de la communication écrite des apprenants iraniens. »	Brigitte Chih-Ying CHIANG « De l'usage de la sémantique dans l'enseignement du français – cas des verbes de perception. »	Caroline FOGIEL « Le français et le multilinguisme dans le contexte des écoles internationales à Singapour. »	Loïc PRINTANT, <i>T. Consulting Australia Pty Ltd</i> ; Philippe REBOUL, Président <i>French Australian Chamber of Commerce &amp; Industry Qld Chapter</i> ; Helen SLATYER, Université Macquarie
12h30-13h	Yves CHALLANT « Les voix océaniques de la Francophonie ; l'exemple d'une langue polynésienne, la diglossie du français futunien. »	Yumi TAKAGAKI « Problème des éléments non exprimés dans l'apprentissage du français langue étrangère. »		Nadine NORMAND MARCONNET « Du bilinguisme au plurilinguisme : L'évolution de la didactique du FLE au Vietnam, au Cambodge et au Laos comme facteur de transformation du dispositif d'enseignement-apprentissage dans la zone. »	« Le français et le monde du travail » Sébastien LANGEVIN (Modérateur)
<b>13h00 – 14h00 Déjeuner</b>					
	<b>Salle 116</b>	<b>Salle 119</b>	<b>Salle 120</b>	<b>Salle 121</b>	<b>Auditorium</b>
	<b>Perspective actionnelle</b>	<b>Pratiques de classe</b>	<b>Situations d'enseignement et diversité culturelle</b>	<b>Interculturel</b>	<b>TICE</b>
14h00-14h30	Kerry MULLAN & Diane de SAINT-LÉGER « De la tâche à l'action – mise en œuvre de la pédagogie du projet dans un cadre institutionnel traditionnel : problèmes et possibilités. »	Carmen COMPTE « Utilisation de l'image en mouvement en classe. Importance et problèmes. Résultats de recherche et de pratiques. »	Bipul Chandra DEBNATH « L'enseignement de français au Bangladesh »	Edi ASTINI « L'interaction culturelle : assimilation ou coexistence ? »	Bruno MARCHAL « Interaction et intelligence collective par contribution autour du cinéma, du FLE et des TICE : projet Cinéma TICE. »
14h30-15h00	Zhihong PU « La perspective actionnelle par tâche et la culture d'apprentissage chinoise. »	Françoise GRAUBY « Apprendre à écrire : quelques manuels pour les ateliers d'écriture. »	Dominique SUQUET « Le français en Nouvelle-Zélande : fantôme ou pragmatisme ? »	Joesana Tjahjani TJHOA « L'Enseignement du français en Indonésie et le problème interculturel. »	Rithy PRUM « Etat des lieux de l'utilisation des TICE et les outils multimédia de FLE au Cambodge. »

15h-15h30	Sudawadee CHANPIWAT « Les obstacles à l'enseignement du français centré sur l'apprenant en Thaïlande. »	Constantin GRIGORUT – « Métamorphoses d'un atelier d'écriture au bout du monde: le cours Fren 335/336 et son appui au recrutement des futurs étudiants en Licence ( <i>Honours</i> ) et Maîtrise (MA) en français à l'université d'Otago. »	Kichenassamy MADANAGOBALANE « Le français face aux langues indiennes : 250 ans de présence, menace, propositions. »	Denis MEYER « Figures iconiques et grammaire culturelle. »	Diah VITRI WIDAYANTI « L'efficacité des multimédia dans la classe de langue. »
-----------	--	--	--	---	---

**15h30 – 16h00 Pause-café**

	Salle 116	Salle 119	Salle 120	Salle 121	Auditorium
	<b>Diversité des besoins</b>	<b>Interculturel</b>	<b>Interculturel</b>	<b>Interculturel</b>	<b>TICE</b>
16h00-16h30	Madeleine ROLLE-BOUMLIC « Français sur besoins spécifiques. »	Anne-Marie LARA « La mise en évidence des référents culturels à partir de référents originaux induits d'un extrait télévisuel. »	Kiran CHAUDRY « L'interculturel à travers une lecture interactive des textes québécois : expérience indienne. »	Duc Trai TRINH « Etude comparative du fonctionnement des interactions dans les petits commerces en France et au Vietnam. »	Sirima PURINTHRAPIBAL « Intégration des sites Internet en classe de français langue étrangère grâce au scénario pédagogique en Thaïlande. »
16h30-17h00	Lan Phuong NGUYEN « L'auto-apprentissage pourrait-il être une bonne solution à l'hétérogénéité ? »	Christèle MAIZONNIAUX « La littérature de jeunesse comme médiateur interculturel en classe de FLE »	Kwang-Soon SHIN « Les impairs concernant la langue-culture française commis en Corée, les cas particuliers de la presse et des maisons d'édition. »	Dadang SUNENDAR « Le français, une langue à côté d'une ambiance anglophone : le cas de l'Indonésie . »	Assemblée générale FATFA (Federation of Associations of Teachers of French in Australia) 16h30 – 17h15

**18h00 – 20h00 Soirée cinéma au Verona**

**Samedi 4 décembre**

7h00 – 9h00 Exposants / équipe administrative & TICE  
 Université de Sydney - *Eastern Avenue Complex*

8h00 – 8h50 Inscriptions des congressistes  
 Université de Sydney - *Eastern Avenue Complex* – Rez-de-chaussée

**Auditorium**

8h50 – 9h00 Informations présidente du congrès

9h00 – 9h 20 **Conférence plénière I**

M. Philippe Milloux, Délégué général de l'Alliance française en Australie  
 « L'Alliance française en Australie : état des lieux et perspectives d'une politique de diffusion du français dans le pays continent. »

9h20 – 10h00 **Conférence plénière II**

M. Louis-Jean Calvet, Professeur de sociolinguistique à l'Université de Provence et expert de l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie.  
 « Mondialisation et poids des langues »

**10h00 – 10h30 Pause-café**

	Salle 116	Salle 119	Salle 120	Salle 121 (TBI)	Auditorium
	<b>Diversités culturelles</b>	<b>Le français du travail et des affaires</b>	<b>CECR et contextualisation</b>	<b>TICE</b>	<b>La francophonie en classe de FLE</b>
10h30-11h00	Boonsong BUNMARK « Diversité culturelle de l'enseignement/ apprentissage du FLE. »	Hélène BRUN-COTTAN « Objectifs d'apprentissage d'une formation de français des affaires offerte dans le cadre d'un département de français à Taïwan. »	Agnieszka ATTHASIT « Intégration du Porfolio européen des langues (PEL) dans la classe de FLE en Thaïlande, une expérience en contextualisation. »	Agnès ROUSSEL SHIH « Jeu de mémoire en ligne et jeu traditionnel pour l'acquisition de mots composés : paradoxe et dilemme. »	Chris THORBURN « Le cinéma francophone »
11h00-11h30	Huu Binh NGUYEN « Premières réflexions sur les stratégies d'apprentissage des jeunes apprenants du français des Hauts-Plateaux de l'Ouest du Vietnam. »	Béatrice ATHERTON « L'entreprise virtuelle ou la pédagogie de projet à l'ère du Web 2.0 »	Jean Noriyuki NISHIYAMA « Comment concevoir la politique de contextualisation du CECR dans l'Asie du Nord-Est ? »	Matondo K. FERNANDES « Le tutorat à distance par connexion 'ordinateur-téléphone portable' : expérience de formation d'acteurs de FLE en contexte angolais. »	Sachiko KOMATSU « Enseigner la francophonie en cours de FLE. »
11h30-12h00	Hussin Nor ZIHAN « La compréhension orale chez les élèves de français langue étrangère niveau A2 dans les écoles secondaires en Malaisie. »	Shu-Chuen YANG « Les nouveaux diplômés taïwanais en français sur le marché professionnel local . »	Mitsuru OKHI, Koh NAGANO, Jean Noriyuki NISHIYAMA & Jean-François GRAZIANI « Pas trop, non merci, volontiers : formation et éducation au plurilingue dans le contexte japonais. »	Auréliе DOIZELET « Smartboard, une nouvelle technologie au service de l'interactivité en classe de FLE. »	Guillaume DESGRANGES « La francophonie ou les francophonies ? Découverte. »

Atelier

12h00-12h30	MIURA Nobutaka « Pour restituer la didactique en FLE dans les études françaises et francophones en Asie-Pacifique : projets de la revue 'Croisements' et de l'université d'été francophone. »	Amrita RAGHUNADAN « Les sociétés françaises au Tamil Nadu, Inde du Sud – l'employabilité d'un étudiant de français. »	<u>Atelier CECR (suite)</u>	Tri Indri HARDINI « Multimédia dans l'enseignement du français. »	Alexis TABENSKY & Hugues PETERS « Le monde francophone dans la salle de classe : Skype »
<b>12h30 – 13h30 Déjeuner</b>					
	<b>Salle 116</b>	<b>Salle 119</b>	<b>Salle 120</b>	<b>Salle 121 (TBI)</b>	<b>Auditorium</b>
	<b>Interculturel</b>	<b>Pratiques de classe</b>		<b>Éditeurs</b>	<b>Table Ronde III</b>
13h30-14h00	Barbara HANNA « Cela m'a changé la vie » : expériences d'études à l'étranger et transformation personnelle »	Marjan FARJAH « Utilisation des vidéos du site <i>Youtube</i> en classe de FLE pour les débutants en Iran. »	Christiane BOSTOCK <u>Atelier</u> d'écriture libre	Catherine Jourdainne Hachette « Les manuels numériques » <u>Atelier</u>	Jean ANDERSON (Modératrice) Kiran CHAUDRY, Jaleh KAHNAMOUIPOUR Nasrin KATTHAT, Helen SLATYER, Nandita WAGLÉ
14h00-14h30	Louisa LIN « D'un apprentissage collaboratif de la culture française par des étudiants taiwanais. »	Cathy TIKOFT « Le jeu des petites affaires. »			<b>« Les enjeux de la Traduction »</b>
					<b>Traduction</b>
14h30-15h00	Yu-Chu CHEN « L'interaction de la culture et de la langue. »	Francesca BALLADON « Le Français en Afrique du Sud : questionnements et innovations universitaires. »	Gilles BERGER « Approche pédagogique de la comédie musicale. » <u>Atelier</u>	Jillian SYMONS « Nouvelles ressources d'un nouvel éditeur de FLE : Maison des Langues » <u>Atelier</u>	Jean ANDERSON « Indigéniser la traduction ? Le cas de la littérature du Pacifique. »
15h00-15h30	Mitsuru OKHI « L'impact des représentations du français sur la motivation : étude comparative entre le Japon et l'Australie. »	Alan CHAMBERLAIN « L'approche interculturelle en classe de FLE : conséquences pour la méthodologie. »			Jaleh KAHNAMOUIPOUR « La traduction orale et les ruses de la langue. »
<b>15h30 – 16h00 Pause-café</b>					
	<b>Salle 116</b>	<b>Salle 119</b>	<b>Salle 120</b>	<b>Salle 121</b>	<b>Auditorium</b>
	<b>Interculturel</b>	<b>Politique linguistique</b>	<b>Pratiques de classe</b>	<b>Table Ronde IV</b>	<b>TICE</b>
16h00 – 16h30	Van Dung NGUYEN « Apprendre une langue, apprendre une culture : le cas des étudiants vietnamiens apprenant le français. »	Altangul BOLAT « La francophonie en Mongolie »	Olivier MASSE « De la solitude du professeur à la démarche collaborative, concept, mise en œuvre et résultats de Groupes d'Échanges Pédagogiques. »	Nicolas KURTOVITCH, Catherine REY, Gilles BERGER, Pierre LABBE (Modérateur)  « <b>Écrivains francophones en Australie et Océanie</b> »	Claude HENNEBOIS & Peiwha CHI LEE « Wiki et Visioconférence : deux outils à fort potentiel pour améliorer la production écrite et déconstruire quelques

					stéréotypes culturels. »
16h30 - 17h00	Hamid Reza SHAIRI « Ethique et le savoir-être : pour une didactique transculturelle. »	Vi Van DINH « L'enseignement du français au Vietnam : Etat des lieux, défis et opportunités. »	Assemblée Générale CAP	Table ronde « Écrivains francophones » (suite)	Ruth BOURCHIER « L'échange virtuel. »
17h00 – 17h30	Jean-Pierre BÉSIAT « Pour redonner du sens à son apprentissage, l'immersion en Nouvelle-Calédonie. »	Sonia ELVIREANU « De l'enseignement bilingue vers les frontières francophones. »			Nasrin KHATTAT « La traduction, un dialogue interculturel. »

**19h00 – 24h00 – Dîner officiel - Hôtel Mercure**

**Avec la participation de M. William Fisher, Envoyé spécial du gouvernement australien auprès de la Francophonie et des pays africains francophones**

## Dimanche 5 décembre - Ateliers

7h00 – 9h00 Exposants / équipe administrative & TICE

8h00 – 9h00 Inscriptions des congressistes

Université de Sydney - *Eastern Avenue Complex* – Rez-de-chaussée

	Salle 116	Salle 119 (salle TBI)	Salle 120	Salle 121	Auditorium
9h00-10h00	Laurel de VIETRI « Danse »	Ghislaine BARBE « Le tableau blanc interactif » Atelier I	Andrew MCKENZIE & Chris SIMPSON « La chanson en langue française » Atelier I	Sébastien LANGEVIN « Le Français dans le Monde »	Emmeline GIGUET-LEGHDEN « Franc-parler.org : un site complet pour l'enseignant de français et sa classe. » Atelier I
10h00-11h00	Michelle ROYER « Enseigner le cinéma en classe de FLE »	Ghislaine BARBE « Le tableau blanc interactif » Atelier II	Andrew MCKENZIE & Chris SIMPSON « La chanson en langue française » Atelier II	Sébastien LANGEVIN « L'Écriture de presse »	Emmeline GIGUET-LEGHDEN « Franc-parler.org : un site complet pour l'enseignant de français et sa classe. » Atelier II

### 11h00 – 11h30 Pause-café

	Salle 116	Salle 119	Salle 120	Salle 121	Auditorium
11h30-12h30	Benoît FRECHON « Plate-forme collaborative de la FIPF » – Atelier I	Anne-Laure VINCENT Éditeur – CLE Atelier I	Nandita WAGLE « La vidéo simulation »	Jérôme CARUJO « Apprendre et enseigner avec TV5 Monde » Atelier I	Angela SCARINO « Le français et le nouveau programme national en Australie »

12h30 – 13h30 Déjeuner

Lancement des Actes du congrès FATFA 2006 – *Explorations and Encounters in French*

13h30 – 14h30	Benoît FRECHON « Plate-forme collaborative de la FIPF » – Atelier II	Anne-Laure VINCENT Éditeur – CLE Atelier II	Myriam DAVIES “Développer les compétences littéraires et mathématiques à travers le français en école primaire. »	Jérôme CARUJO « TV5 MONDE, une multitude de ressources pour des publics variés. » Atelier II	Susie NEWMAN “Marionnettes, guignol, albums, chansons, plaisir d'apprendre.”
---------------	---	---	--	--	---

#### Auditorium

**14h30 – 15h15 - Synthèse et cérémonie de clôture**

**Jacqueline MEUNIER – Présidente du Comité organisateur**

**Anuradha WAGLE - Présidente de la CAP et du Comité scientifique**

**Francesca BALLADON – Présidente du comité organisateur du congrès mondial de la FIPF (Durban – 2012)**

**Jean-Pierre CUQ – Président de la FIPF**

**14h30 – 16h Rangement exposants**

**16h00– Départ pour la galerie d'art aborigène**

**17h00 – 18h Visite guidée en français de la Kate Owen Gallery**

**Lundi 6 décembre – Visites culturelles**

## INTERVENANTS

### CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

---

**Jean-Claude BRIAULT**

**« La Nouvelle-Calédonie, fer de lance de la Francophonie dans le Pacifique Sud »**

**Jean-Claude BRIAULT** est membre du gouvernement de la Nouvelle Calédonie, chargé du secteur de la Francophonie, de la jeunesse et des sports et de la politique de la ville.

---

**Jean-Pierre CUQ**

**Jean-Pierre CUQ** est Président de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), Professeur à l'Université de Nice-Antipolis.

---

**William FISHER**

**William Fischer** a récemment été nommé *Special Envoy of the Australian Government for La Francophonie and the Francophone States of Africa*.

Il est également Directeur du bureau du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce à Melbourne et a occupé de nombreuses fonctions dans le corps diplomatique australien. Il a été notamment Haut-Commissaire de l'Australie au Canada (2005-2008), Ambassadeur d'Australie en France (2000-2004) et Ambassadeur d'Australie en Thaïlande (1997 – 2000).

---

**Pierre LABBE**

**« Le français en Australie : Quelle stratégie pour quels buts ? »**

**Pierre LABBE** est Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle, Ambassade de France à Canberra.

---

**Philippe MILLOUX**

**« L'Alliance française en Australie: état des lieux et perspectives d'une politique de diffusion du français dans le pays continent »**

**Philippe MILLOUX** est Délégué Général de l'Alliance Française en Australie. Il est Inspecteur de l'Éducation Nationale, spécialité enseignement du premier degré, en détachement depuis septembre 2009, il est à la fois Directeur de l'AF de Canberra, Secrétaire Général de la Fédération des AF d'Australie, qui rassemble 31 associations et Délégué Général de l'Alliance Française de Paris. Après plusieurs expériences d'enseignement au sein de différents systèmes éducatifs européens dans les années 1980-1990, il a rempli une première mission avec le MAEE en tant que Responsable Pédagogique de l'AF de Pondichéry (Inde) de 1994 à 1997, avant de diriger pendant 4 années le service des cours en entreprises de l'Institut Français de Londres. Spécialiste de l'enseignement précoce des langues - dans sa déclinaison du programme "Language Awareness" et des travaux de Eric Hawkins au Royaume Uni notamment , il est titulaire d'une Maîtrise FLE (Paris V, La Sorbonne 1994) et du Master 2" Politiques Linguistiques et Technologies Éducatives" (Université duMaine,2003).

---

**Louis-Jean CALVET**

**« Mondialisation et poids des langues »**

**Louis-Jean CALVET** est Professeur de sociolinguistique à la Sorbonne (Université René Descartes), jusqu'en 1999, puis à l'Université de Provence (Aix-Marseille 1).

Président du CERPL (Centre d'Etudes et de Recherches en Planification Linguistique) de 1985 à 1998

Expert du gouvernement français pour les problèmes d'aménagement linguistique auprès de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique (ACCT) de 1988 à 1995

Expert de l'Agence Intergouvernementale de la francophonie.

**Publications récentes :**

- *Le jeu du signe*, Paris, Le Seuil, 2010
- *Les mots de Nicolas Sarkozy*, en collaboration avec Jean Véronis, Paris, Le Seuil, 2008
- *Combat pour l'Elysée*, en collaboration avec Jean Véronis, Paris, Le Seuil, 2006
- *Georges Moustaki, les ballades du métèque*, Paris, Plon 2005
- *Essais de linguistique, La langue est-elle une invention des linguistes ?* Paris, Plon, 2004
- *Le marché aux langues, les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris, Plon, 2002

## COMMUNICATIONS ET ATELIERS

---

Jean ANDERSON

### « Indigéniser la traduction ? Le cas de la littérature du Pacifique. »

**Résumé :** En m'appuyant sur des exemples tirés de divers projets de traduction français-anglais et anglais-français, je proposerai une réflexion sur la nécessité de négocier le passage d'expressions originales du texte de départ vers la langue d'arrivée. Il sera question notamment de métaphores et d'allusions culturelles : en fait, malgré l'exemple de la créolité (Bernabé, Chamoiseau, Glissant, 1993) et sa promotion d'une langue à multiples influences, le cas de la traduction soulève des difficultés que l'on pourrait considérer dans la perspective de la question plus générale de l'autorité (ou du manque relatif d'autorité) du traducteur. Comment, en effet, traduire des textes dont des tournures calquées sur une langue indigène sous-jacente mais essentielle à la voix de l'auteur "ne passent pas" dans le texte d'arrivée? Malgré les principes établis par Venuti, suivant Berman, la "foreignisation" est loin d'être acceptée dans le monde de l'édition. Si l'on peut bien "indigéniser" la littérature (Wendt), l'indigénisation de la traduction ne va pas de soi.

**Jean Anderson** enseigne la langue et la littérature françaises et francophones à l'université Victoria de Wellington depuis 1992. Elle est directrice du New Zealand Centre for Literary Translation / Te Tumu Whakawhiti o Aotearoa, qu'elle a fondé, depuis décembre 2007.

---

Edi ASTINI

### « L'interaction culturelle : assimilation ou coexistence ? »

**Résumé :** Cette communication propose une esquisse d'un cahier supplémentaire - accompagnant une méthode/un manuel - contenant une stratégie de l'enseignement de l'interculturel. Les méthodes conçues par les Français ne pourront pas satisfaire à ce besoin parce que ce supplément sera unique, et change d'un pays à l'autre. Le concept de base de cette proposition est celui de l'interaction interprété autrement. L'interaction devrait être comprise comme la coexistence des deux cultures qui interagissent. Par conséquent, l'enseignement de l'interculturel devrait en tenir compte. Une méthode contrastive surmontera ce problème.

**Edi ASTINI** est Professeur de recherche en linguistique FBS – Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, Indonésie. Il est Chef du département de français à l'Unnes, Semarang, Chef de la Collaboration Internationale à l'Unnes, membre du comité national de standardisation des manuels français pour le lycée et membre du comité national de l'agrégation des professeurs du français.

#### Publications récentes :

- Colloque national : *CECRL : Référence d'enseignement et d'évaluation*, Yogyakarta, 2007
  - Colloque international : *La francophonie en Indonésie : Semons et nous récolterons*, Taipei, 2006
- 

Agnieszka ATTHASIT

### « Intégration du Portfolio européen des langues (PEL) dans la classe de FLE en Thaïlande, une expérience en contextualisation. »

**Résumé :** Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), les certifications qui en découlent (DELFDALF) et les outils d'apprentissage qui sont lui propres (méthodes, manuels d'accompagnement, portfolios) se voient de plus en plus intégrés dans les pratiques de classe de FLE en Asie. Les travaux de recherche montrent qu'un cursus universitaire enrichi par ces dispositifs pourrait s'avérer plus attrayant et plus motivant aux yeux des apprenants. Cependant certaines modifications et adaptations aux traditions éducatives locales semblent nécessaires.

Dans cette communication, il s'agira de présenter une réflexion ayant pour but d'évaluer la pertinence de l'intégration du Portfolio européen des langues en classe de FLE en Thaïlande. Ce projet a été proposé aux étudiants de première et deuxième année de licence suivant un cursus de majeur en anglais et ayant choisi le français comme matière optionnelle.

**Agnieszka Atthasit** est Lectrice de français au département de langues étrangères de l'université Mahidol, Bangkok, Thaïlande. Son activité principale est l'enseignement du FLE au public étudiant de niveaux

débutant et intermédiaire ainsi que le développement des cours et du matériel pédagogique. Son travail de recherche se focalise sur le projet de l'intégration du portfolio des langues dans la classe de FLE en Thaïlande.

---

**Béatrice ATHERTON**

**« L'entreprise virtuelle ou la pédagogie de projet à l'ère du Web 2.0 »**

Les enseignants de français des affaires sont généralement en quête d'une pédagogie active, capable de motiver leurs apprenants et de les rapprocher des réalités auxquelles ils se trouveront confrontés, une fois leurs études achevées. Les approches ont ainsi évolué au fil des années, en passant des simples exercices de correspondance commerciale à la simulation globale, pour parvenir aujourd'hui à de véritables projets virtuels. Celui que nous présenterons est le fruit d'une collaboration entre l'Université catholique de Lille et l'Université du Queensland en Australie. S'inspirant des principes de la nouvelle perspective actionnelle, il met en situation des apprenants de français et d'anglais au travers de la négociation d'une co-entreprise virtuelle. Après avoir situé le cadre du projet et les principes qui le guident, nous tenterons de montrer comment une approche de ce type peut contribuer à l'acquisition d'un savoir, mais également d'un savoir-faire et d'un savoir-être.

**Béatrice Atherton** est Maître de Conférences à l'Université du Queensland, où elle enseigne le FLE. Elle s'intéresse plus particulièrement au Français sur Objectifs Spécifiques et à l'application des TICE dans l'enseignement des langues. Depuis 2005, elle travaille en partenariat avec l'Université catholique de Lille et a participé au développement de deux projets internationaux, e-Legal (anglais/français juridique) et Fiable (anglais/français des affaires).

**Publications récentes :**

- (with I. Czaplinski) « Les TICE comme outils pédagogiques », in *Explorations and Encounters in French*, Proceedings 1<sup>st</sup> FATFA Conference, Fornasiero J. & Mrowa-Hopkins C., (éds), Adelaide : University of Adelaide Press, 2010, pp.217-226.
  - (with Y. Watanabe) « Creating International Learning Communities: Focusing on Collaboration in Language Learning », in *Learning on the Move*, Proceedings OLT 2006 Conference, Brisbane, Australia. [http://eprints.qut.edu.au/5355/1/5355\\_1.pdf](http://eprints.qut.edu.au/5355/1/5355_1.pdf)
- 

**Francesca BALLADON**

**« Le Français en Afrique du Sud : questionnements et innovations universitaires »**

**Résumé :** Malgré une politique linguistique et éducative qui prône depuis 1994 le plurilinguisme, *de facto*, l'enseignement des langues étrangères, dont le français, reste encore minoritaire dans les cursus des établissements secondaires et dans l'enseignement supérieur en Afrique du Sud. Cette place mineure du français est due en grande partie à une représentation du français comme une langue eurocentrique, d'élite, mal accordée aux discours démocratiques et africanistes valorisant par-dessus tout les langues sud africaines historiquement défavorisées. Cependant, depuis quelques années, nous observons certaines évolutions relatives au français qui donnent à réfléchir, comme une demande variée et croissante de pratique dans la langue dans les cercles éducatifs ainsi que dans les rues de la ville. Considérant ces évolutions, nous sommes amenés à questionner les représentations de témoins sud africains sur ce que veut dire pour eux apprendre le français, communiquer en français. Le français, ne serait-il plus pour les Sud Africains une langue d'Europe ? Ne serait-il plus la langue sœur de celle du colonisateur ? Ne serait-il plus une des langues étrangères qui menacent la survie des langues et des cultures sud africaines ? Ces questionnements nous amèneront, par le biais d'une approche empirico-inductive, à proposer quelques hypothèses concernant une évolution des représentations sociales dont l'étude pourrait permettre d'alimenter la réflexion sur l'actuel écart entre la politique linguistique et les pratiques éducatives et de postuler que celles-ci sont prêtes à être désormais revues. Cette communication donnera lieu, nous l'espérons, à un débat sur les éventuelles similarités entre la situation sud africaine et celle en Asie Pacifique.

**Francesca Balladon** est Maître de Conférences (Associate Professor) dans la Section de Français à l'Université du KwaZulu-Natal, Durban en Afrique du Sud. Elle a fait sa thèse de doctorat sur la politique linguistique et éducative de l'Afrique du Sud de 2000 et les conséquences pédagogiques pour l'enseignement du FLE de l'approche OBE. Cette année elle co-édite un numéro spécial de la revue scientifique *French Studies*, axé autour de la thématique : Le français en Afrique du Sud – une francophonie émergente ? Elle est présidente du comité organisateur local du prochain congrès international de la FIPF qui aura lieu à Durban, en Afrique du Sud en juillet 2012.

---

**Ghislaine BARBE**  
**Atelier TBI**

**Résumé :** Telle la page vierge qui terrorise les élèves face à un examen, la surface vide du tableau blanc interactif (TBI) peut causer quelques soucis au nouvel initié! Cet atelier a pour but de mettre à l'aise ceux et celles qui hésitent encore face à cet outil extraordinaire qu'est le TBI. On y découvrira quelques idées d'exploitation propres à l'apprentissage du FLE.

**Ghislaine Barbe** est conseillère pédagogique pour les écoles et lycées privés de Nouvelles-Galles du Sud.

---

**Gilles BERGER**  
**« Approche pédagogique de la comédie musicale »**

**Résumé :** L'un des défis des professeurs de langue aujourd'hui est de constamment motiver nos apprenants. On s'aperçoit que les programmes proposés, voire imposés par les départements d'éducation ne répondent pas toujours à la demande de ceux-ci. Il nous faut constamment innover, voir évoluer. Ce qui manque souvent dans l'enseignement de nos jours, c'est l'imagination. Depuis une dizaine d'années, voire un peu plus, les comédies musicales françaises ont placé la France au premier rang de ce genre de spectacle : Les dix commandements, Notre Dame de Paris, Le Petit Prince, Le roi soleil, et plus récemment, Cléopâtre. Peut-on utiliser ce genre de spectacle dans la salle de classe ? La réponse est oui. De nombreux professeurs le font déjà. Quels sont les avantages d'un tel spectacle ? Au niveau culturel, au niveau lexical, au niveau grammatical, au niveau littéraire (relation entre la comédie musicale « Notre Dame de Paris » et Victor Hugo, ou « Le Roi Soleil » et la période historique de Louis XIV (certains lycées du Queensland étudient une pièce de Molière en terminale). Nous présenterons également des stratégies d'utilisation de ce support. Nous montrerons comment l'approche par la comédie musicale peut être motivante pour les apprenants.

**Gilles BERGER** est Directeur et professeur de la Maison de Ste Claire depuis juin 2000.

**Publications récentes :**

"Les Mystères d'Aghartha aux Editions Bénévent, octobre 2010.

Deux petits livrets pour l'enseignement de l'oral (Continuers et Extension) ainsi qu'un livret avec deux CD pour les débutants (Editions de la Maison de Ste Claire, 2009). "A travers les larmes" publié aux Editions de la Maison de Ste Claire.

---

**Jean-Pierre Bésiat**  
**« Pour redonner du sens à son apprentissage, l'immersion en Nouvelle-Calédonie. »**

**Jean-Pierre Bésiat** est diplômé de l'université de Toulouse - Le Mirail où il a obtenu son Doctorat en Sciences du langage en 2003. Il a enseigné quelques années au Québec, puis au Japon, comme professeur associé dans une université, pendant 14 ans. Il enseigne au CREIPAC depuis 2008. Son domaine de recherche initial a porté sur l'utilisation des TIC pour le FLE, mais aujourd'hui, son intérêt se concentre sur les problèmes plus fondamentaux de l'apprentissage et sur les façons de mettre l'enseignement au service de celui-ci.

**Publications récentes :**

- Chinese, French, German, Korean, Russian, and Spanish Enrolments (1990 - 2007): Language, Year, Re-enrolments, and Academic Field  
Bésiat – Riney Language Bulletin Research, ICU, Vol. 23, 2008, pp. 1-15  
[http://web.icu.ac.jp/lrb/vol\\_23\\_files/Besiat%20and%20Riney.pdf](http://web.icu.ac.jp/lrb/vol_23_files/Besiat%20and%20Riney.pdf)
  - « Comment subordonner l'enseignement à l'apprentissage », Le Français dans le monde, 349, 2007, pp. 38-39. <http://www.fdlm.org/file/article/349/index.php>
-

**Jessica BLIN**

**« La politique linguistique en Asie-Pacifique : l'enseignement bilingue »**

**Résumé :** Au moins les deux tiers de la population mondiale sont bilingues. Les personnes ne parlant qu'une seule langue sont donc en minorité, et pourtant le bilinguisme est loin d'être vu comme une norme. L'enseignement bilingue est de plus en plus courant en Asie Pacifique, mais il reste rare en Australie.

Qu'est ce qu'être bilingue et comment peut-on devenir bilingue dans un pays monolingue?

Nous analyserons tout d'abord la définition du bilinguisme et tenterons d'éliminer les idées reçues sur le sujet. Nous nous pencherons ensuite sur l'enseignement bilingue et ses différents objectifs dans les systèmes éducatifs.

**Jessica Blin-Tarry** est née en 1980 dans une petite ville du sud de la France. Issue d'une mère canadienne et d'un père français, elle a grandi avec deux langues. Après avoir terminé un Master d'anglais à l'université de Concordia (Montréal, Canada) et de Provence (Aix, France), elle part en Angleterre terminer un Master de FLE et faire un PGCE pour devenir professeur de français en Angleterre.

Elle commence sa carrière dans le secondaire à Londres puis se découvre très vite une passion pour l'enseignement des langues dans le primaire. En 2005, elle devient coordinatrice du département d'anglais au Lycée franco-japonais de Tokyo dans le primaire puis crée une section bilingue français-anglais au sein de l'école. Elle enseigne maintenant un programme intensif de français à Killarney Heights - une école primaire dans le North Shore.

---

**Altangul BOLAT**

**« La francophonie en Mongolie »**

**Résumé :** Le français est officiellement enseigné en Mongolie depuis 1963 à l'Université nationale de Mongolie. Depuis, l'enseignement de la langue y est bien installé et tend à explorer des terrains nouveaux. Les relations bilatérales franco-mongoles prennent de plus en plus d'ampleur dans les différents domaines. Elles solidifient la place de la langue française et justifient sa nécessité.

Les raisons d'apprendre le français sont différentes :

- Les échanges économiques
- Les coopérations culturelle, scientifique, technologique et technique
- Le tourisme
- Les autres types de coopération : militaire, médicale et éducative
- Coopération universitaire
- Création des ONG
- L'association des professeurs mongols de la langue française a été fondée en Mongolie en 2000, elle joue un rôle important dans la vie de la francophonie. Elle organise la fête de la Francophonie, qui a pour but de mettre en avant en Mongolie une langue vivante, chantante, poétique, ludique, créative, moderne, mouvante, diverse, multiple, telle qu'elle se décline dans le vaste espace de la francophonie en invitant petits et grands à utiliser leurs ressources expressives, en les encourageant à jouer avec les mots, et à créer.

Cette association a pour but de contribuer activement au renforcement des liens d'amitié, de coopération, de compréhension et de confiance entre la Mongolie et la France. Pour cela, elle entend aider au développement des études françaises en Mongolie en réunissant et organisant les potentiels des professeurs, des traducteurs et des spécialistes des études françaises dans l'élaboration de programmes scolaires.

---

**Christiane BOSTOCK**

**Atelier d'écriture libre**

**Résumé :** Re-sensibilisez-vous en utilisant vos cinq sens: un atelier d'écriture libre en français. Avec textes d'auteurs français à l'appui, une série d'exercices sera présentée aux participants.

Née en France, Dr Christiane Conésa-Bostock est arrivée en Australie dans les années 70. Elle enseigne le français et l'atelier d'écriture libre en anglais à Rosny College (Tasmanie) depuis de nombreuses années. Sa

poésie et ses essais ont été publiés en France, en Algérie, aux Etats-Unis et en Australie. Elle est actuellement Vice-Présidente de TAFTAL.

---

**Ruth BOURCHIER**  
**« L'échange virtuel »**

**Résumé :** Pour la première fois dans l'histoire de l'enseignement des langues, la technologie nous permet de réunir nos jeunes apprenants de français avec des locuteurs natifs de leur âge. Pourtant ces partenariats virtuels sont encore relativement peu répandus. Cette intervention argumente en faveur des échanges par internet comme manière authentique, motivante et efficace de favoriser le développement de la compétence communicative interculturelle. Les questions suivantes seront évoquées :

- L'échange virtuel et l'approche par tâche
- Comment s'y prendre
- Obstacles et défis
- Bénéfices

**Ruth BOURCHIER** est Conseillère Nationale pour le Français en Nouvelle-Zélande. Professeur de français de longue date, le contact avec des locuteurs natifs de français a toujours été pour elle le but principal de l'apprentissage. Grâce aux nouvelles technologies elle peut diversifier ses pistes de communication avec ses amis francophones et approfondir sa propre compétence interculturelle. Elle aimerait que tous les apprenants de français aient cette possibilité.

---

**Eric BOUVET & Colette MROWA-HOPKINS**  
**“L'émigration française vers l'Australie dans les années 60. »**

**Résumé :** Durant les trente années qui ont suivi la deuxième guerre mondiale, période surnommée *les Trente Glorieuses*, le besoin en main d'œuvre pour reconstruire l'économie française a eu une influence déterminante sur l'attitude du gouvernement face à l'émigration des citoyens français vers l'étranger.

Dès la fin de la guerre, les autorités australiennes étaient particulièrement désireuses d'inclure « un élément français » dans la composition du flux migratoire venu d'Europe. Depuis l'époque coloniale les Français en Australie avaient démontré leur capacité d'adaptation en Australie et leur détermination à contribuer effectivement à la société australienne. Leur savoir professionnel, leur flexibilité et esprit d'entreprise entre autres qualités, faisaient d'eux des migrants désirables.

Cette présentation fait partie d'une étude en cours sur l'émigration Française vers l'Australie après la deuxième guerre mondiale. Cette étude se propose d'examiner les facteurs contextuels et motivations personnelles qui ont poussé plusieurs milliers de Français à s'expatrier pour venir s'installer en Australie dans les années 60.

Cette étude s'appuie sur des données de nature principalement qualitative qui proviennent d'une diversité de sources : interviews de migrants menées récemment dans la région d'Adelaïde (Australie Méridionale), rapports ministériels rendus publics et correspondance communiquée récemment par les Archives Nationales d'Australie, articles de presse francophone et documentation sur l'émigration publiée en France dans les années 60.

**Eric Bouvet** est Maître de Conférences à l'Université Flinders (Australie Méridionale) dans la Section de Français. En plus d'une spécialité en didactique du Français Langue Etrangère, sa recherche concerne la présence française en Australie après 1945. Dans ce domaine, il a publié les articles suivants :

- Bouvet E. J. (2008/2009). "Promoting migration to Australia in France in the 1960s. *Explorations*, 45, December 2008 (issued in 2009).
- Bouvet E. J. & Boudet-Griffin, E. (2008). "French migration to South Australia (1955-1971): What Alien registration documents can tell us". *Explorations*, 42, pp. 3-26. (Reedited and updated version of Bouvet & Griffin, 2005)

**Colette Mrowa-Hopkins** est Maître de Conférences à l'Université Flinders (Australie Méridionale) dans la Section de Français. Sa recherche concerne principalement le champ de l'interculturalité et l'analyse du

discours. Elle s'intéresse au sens d'appartenance identitaire dans le discours des migrants français en Australie et a présenté son travail au colloque "Moving Cultures, Shifting Identities", organisé par le Centre des Etudes Migratoires à l'Université Flinders en 2008. Elle a collaboré avec Eric Bouvet à l'analyse des interviews qui font partie des données présentées dans cette communication.

Elle est également coéditrice d'un volume à paraître sur les travaux présentés au congrès inaugural de la Fédération des Associations des Professeurs de Français en Australie.

**Publications récentes :**

- Mrowa-Hopkins, C. & J. Fornasiero 2010 (Eds.) [in press] *Explorations and Encounters in French*. Proceedings of the inaugural conference of the Federation of Associations of Teachers of French in Australia.

---

**Hélène BRUN-COTTAN**

**« Objectifs d'apprentissage d'une formation de français des affaires offerte dans le cadre d'un département de français à Taïwan. »**

**Résumé :** Certains départements universitaires, animés de préoccupations tournées vers les débouchés professionnels de leurs apprenants, offrent une formation de français des affaires voire même de français professionnel.

A travers un cas pratique, cette étude se penchera sur le processus visant à ancrer ces formations dans les réalités du marché de l'emploi, en prenant pour arrière plan une université taïwanaise. La prise en compte de ces réalités dans les objectifs d'apprentissage d'une telle formation exige au préalable l'identification des objectifs socio-professionnels de référence de cette formation ainsi que la transcription desdits objectifs au sein des objectifs d'apprentissage via notamment la perspective actionnelle.

Les besoins et attentes des apprenants et des employeurs potentiels ainsi rapprochés, on s'attardera sur les représentations des employeurs potentiels à l'égard de la perspective interculturelle dans les relations commerciales.

**Hélène Brun-Cottan**, enseignante en français langue étrangère depuis près de 10 ans au sein du Département des Langues Européennes de l'Université Dayeh à Taiwan où elle est notamment chargée de l'enseignement du français des affaires – Formation et expérience : Suite à une triple formation en droit, sinologie et gestion des affaires suivie d'une expérience d'une dizaine d'années à l'étranger en tant que juriste d'affaires, elle a opéré une reconversion dans l'enseignement du français langue étrangère parallèlement à une formation dans ce même domaine – Recherche : Depuis six ans, ses activités de recherche sont tournées vers les questions relevant du français sur objectif spécifique.

**Publications récentes :**

- «Intégration en Français sur Objectifs Spécifiques (FOS) des TICE en milieu hétéroglotte chinois – Cas pratique sur le Français des Affaires à Taiwan », 1er Congrès Régional Asie-Pacifique des Professeurs de français C.A.P-F.I.P.F., 27 avril au 1<sup>er</sup> mai 2006, Actes du colloque, L'Harmattan, 2009, Paris
- « Application de la phonétique corrective à la prononciation française d'apprenants adultes », Da-yeh University Journal of European languages, No. 1, avril 2008, Taiwan.

---

**Boonsong BUNMARK** (chef du projet) Pham Thi Kim Lien Université de Hué Vietnam  
Nguyen Kim Oanh Université Pédagogie de Hochiminh Vietnam  
Kinsoukhone SIPASEUTH et Lamphoune SOUNDARA Université Nationale du Laos  
Pratumrat Kunngern Université de Khonkhaen (KKU)

**« Diversité culturelle de l'enseignement/apprentissage du FLE. »**

**Résumé :** En tant que professeurs de français aux universités en Thaïlande, au Vietnam et au Laos, chaque année les auteurs de cet article ont eu l'occasion de se voir et se revoir au cours des séminaires régionaux déroulés au Cambodge, au Vietnam et au Laos, au stage linguistique et interculturel en Thaïlande et au Vietnam et à la conférence francophone organisée par l'ATPF (à Bangkok).

Ils ont fait des échanges " professionnels" portant non seulement sur des difficultés rencontrées lors de leur travail en classe, sur leur manière de mener des séances de classe, mais aussi sur des obstacles rencontrés par leurs étudiants dans l'apprentissage et l'auto apprentissage du FLE. Ils ont également discuté sur le comportement de leurs étudiants au cours des séances de classe. À partir de ces " propos professionnels", les auteurs ont fait les premiers constats qu'il existe certaines différences dans la culture de l'enseignement / de

l'apprentissage du FLE entre les trois pays : Thaïlande, Vietnam et Laos,( 5 universités) . Donc ils s'y beaucoup intéressés.

Plusieurs questions qui se sont posées devant les auteurs : Quels sont des facteurs qui puissent influencer la façon de travailler en classe de l'enseignant et de ses apprenants? Quelles stratégies d'enseignement/apprentissage pourraient amener les apprenants à mieux maîtriser le FLE et à mieux communiquer dans cette langue cible ? Y a-t-il des différences dans les stratégies de l'enseignement/apprentissage du FLE dans les trois pays voisins ? Si oui, lesquelles ?

**Assoc. Prof. Boonsong Bunmark** travaille dans l'équipe du service des relations internationales de l'URC (Université Rajabhat Chandrakasem Bangkok, Thaïlande). Elle est fondatrice du projet d'échange avec l'Université de Hué et l'Université de Pédagogie de Hochiminh-Ville au Vietnam et Présidente du comité de recherche de la faculté des sciences-Humaines et sociales.

#### **Publications récentes :**

- 2008 : Comportement des enseignants thaïlandais et vietnamiens (recherche en commun avec l'Université de Hué ) le journal « Actes » 2008.
- 2007 : Satisfaction et problèmes rencontrés par les femmes et les hommes d'affaires étrangers en Thaïlande et au Vietnam (le journal « Actes »

---

**Jérôme CARUJO**  
**« TV5MONDE au congrès CAP-FIPF »**

#### **Atelier I - Les TICs et l'enseignement du français : Apprendre et enseigner avec TV5MONDE**

Depuis 1995, TV5MONDE a développé un dispositif innovant en partenariat avec des organismes spécialisés dans la pédagogie des langues et des médias, au travers d'un dispositif multimédia : « Apprendre et enseigner avec TV5MONDE ». Disponible dans le monde entier et déjà utilisée par des dizaines de milliers d'enseignants et d'apprenants, cette démarche repose sur l'utilisation de séquences télévisées et de ressources du site [tv5monde.org](http://tv5monde.org).

Elle vise plusieurs objectifs auprès des élèves :

- la familiarisation avec des documents en langue française, la rencontre avec la langue dans son actualité et sa diversité,
- l'acquisition de compétences linguistiques,
- le développement de la capacité d'observation, dans une perspective critique, interculturelle et plurilingue

Nous illustrerons ces principes à travers des exemples concrets, aisément applicables en classe.

#### **Atelier II - TV5MONDE, une multitude de ressources pour des publics variés**

Le dispositif « Apprendre et enseigner avec TV5MONDE » s'enrichit constamment de nouvelles offres répondant aux besoins d'un public élargi. Nous vous proposerons un tour d'horizon complet des nouveautés 2010 sur Apprendre.TV et Enseigner.TV à travers la présentation des modules pédagogiques suivants : Première classe avec TV5MONDE, des cours de français pour les grands débutants (version multilingue : anglais, allemand, espagnol)

- L'entraînement au Test de Connaissance du Français (TCF)
- Ça bouge en France, des sites de découverte des régions françaises, destinés aux 15-25 ans,
- Des parcours pour tableaux blancs interactifs (TBI) basés sur la richesse des ressources du site [tv5monde.com](http://tv5monde.com),

Le Bar de l'Europe, des dossiers pédagogiques sur l'actualité européenne pour le niveau C1,

- La Cité du monde Brésil et la Cité du monde Séoul, dernières aventures pédagogiques de la collection, après Tokyo, Paris et 10 autres métropoles.

**Jérôme CARUJO** est Chef de projets multimédia pédagogiques, Direction Francophonie, Promotion du français et Relations institutionnelles.

---

**Jessica CHAKOWA**

**« Wiki, prolongement de l'apprentissage dans un environnement social »**

**Résumé :** Cette communication portera sur l'intérêt d'une plateforme interactive (Wiki) pour encadrer les apprenants, en prolongeant les échanges au-delà de l'espace de la classe.

Le dispositif en question vise à offrir aux participants la possibilité de réinvestir les points abordés en classe sous d'autres formes, à leurs propres rythmes et selon leurs centres d'intérêts. D'autre part, ils sont encouragés à enrichir cet espace commun, en proposant de nouvelles entrées et en communiquant avec les autres dans des situations réelles. Ainsi, ils deviennent acteurs de leur apprentissage tout en contribuant à un environnement social et en bénéficiant d'un partage de connaissances.

La présentation rendra compte de la mise en place d'un tel projet en soulignant les modifications que cela implique tant dans la manière d'apprendre que dans la manière d'enseigner. Il sera également intéressant de s'interroger sur la complémentarité de ce type d'interface avec la classe proprement dite.

**Jessica CHAKOWA** est Professeur à l'Alliance Française de Melbourne.

---

**Yves CHALLANT**

**« Les voix océaniques de la Francophonie ; l'exemple d'une langue polynésienne, la diglossie du français futunien. »**

**Résumé :** L'île de Futuna est sans doute la plus isolée des Territoires français d'outre mer, la plus éloignée aussi de la France métropolitaine - 22 000 kilomètres les séparent -, un des plus petits territoires français puisque l'archipel qu'elle forme avec l'île de Wallis, l'île sœur, dépasse à peine les 100 km<sup>2</sup> pour une population d'environ 15 000 habitants. Située au milieu du Pacifique sud, au centre du "triangle polynésien", à 2000 km est de la Nouvelle Calédonie, et à 3000 km à l'ouest de la Polynésie française, à 14° de latitude sud, 178° de longitude ouest, l'île doit faire face à un isolement territorial incontournable qui lui vaut un intérêt indéniable en matière de sociolinguistique pour ce qui concerne cette contribution.

Expliciter et analyser de manière exhaustive la complexité de la situation sociolinguistique de l'île dépasserait largement cette publication mais nous essayerons cependant, en nous appuyant sur un travail linguistique précis et documenté, et un "séjour linguistique" et culturel de deux ans, de montrer en quoi la coexistence de ces deux langues, la langue futunienne et la langue française, offre la possibilité d'étudier la rencontre de deux mondes, avec leurs façons de vivre et de penser qui leur sont propres, au sein d'une confrontation culturelle au caractère parfois abyssal tant les deux sociétés divergent aussi bien dans la représentation sociale des deux communautés, que dans la conception du monde qu'elles proposent. Cette contribution nous donnera aussi l'occasion d'aborder la francophonie océanique, et plus précisément de réfléchir sur le rapport diglossique que cette langue polynésienne construit avec le français, et ceci dans le contexte géographique d'isolement territorial et linguistique de cet archipel situé à l'extrême est de la Polynésie française qui assure de ce fait une continuité avec les eaux territoriales de la Polynésie française à l'ouest, et les eaux territoriales françaises de Nouvelle-Calédonie.

---

**Alan CHAMBERLAIN**

**« L'approche interculturelle en classe de Français Langue Etrangère – conséquences pour la méthodologie »**

**Résumé :** Malgré de nombreuses publications sur l'enseignement de la culture en classe de FLE, les approches manquent d'axe précis, même quand il s'agit d'une définition du terme « culture ». L'approche traditionnelle voit l'enseignement de la culture comme une sorte de « guide touristique » : les monuments de Paris, les provinces, des coutumes (souvent stéréotypés). D'autres programmes donnent la priorité à la communication, mais ces approches relèvent d'une pédagogie explicative plutôt qu'expérientielle. L'approche interculturelle propose une stratégie où ce n'est pas l'acquisition d'une culture qui importe, mais l'apprentissage d'une compétence interculturelle. Celle-ci serait réalisée par des classes dans lesquelles le professeur jouerait le rôle d'intermédiaire culturel en proposant aux apprenants des activités de découverte, des comparaisons de schèmes culturels. Cette communication propose donc des ressources et des activités pour le développement d'une compétence interculturelle en classe de FLE.

**Alan Chamberlain** a enseigné le Français Langue Étrangère (FLE) et la linguistique appliquée à l'Université de la Nouvelle Galles du Sud (Sydney) et l'Anglais Langue Seconde (TESL) à Singapour, en Chine et au Brunei. Il est l'auteur, avec Jane Zemiro, de *Tapis Volant (Niveau 1, 2 et 3)*, manuel de Français pour les écoles secondaires en Australie.

---

## Sudawadee CHANPIWAT

### « Les obstacles à l'enseignement du français centré sur l'apprenant en Thaïlande. »

**Résumé :** L'enseignement du FLE en Thaïlande n'est pas sans poser un certain nombre de problèmes dans la mesure où celui-ci est centré sur l'apprenant. En effet, l'apprentissage de la langue française et, de manière plus générale pour toute langue vivante, doit s'effectuer de manière dynamique où les interactions entre enseignant et enseigné restent indispensables. Or, en Thaïlande, il est difficile de mettre en place une telle pédagogie et de parvenir ainsi à une appropriation efficiente de la langue étudiée.

Ces écueils sont, en grande partie, dus à la spécificité de notre société qui repose depuis des siècles sur des valeurs immuables inspirées pour la plupart de la religion et qui guident la vie quotidienne de chaque citoyen. Cela a des incidences à tous les niveaux, et notamment pour le sujet qui préoccupe l'auteur, celui de l'éducation et de l'enseignement. L'éducation reçue agit plutôt comme un frein sur les apprentissages et au-delà de ce constat, l'auteur en fait l'analyse et apporte des propositions concrètes et pragmatiques pour lutter contre cette résistance au changement. Ce pragmatisme rejoint son propos sur la pédagogie où les remises en cause s'avèrent toujours nécessaires car dans ce domaine particulièrement, il ne peut y avoir de recettes ne serait-ce que dans une perspective épistémologique.

**Sudawadee Chanpiwat (PhD) :** titulaire d'un Doctorat de Sciences du langage, de l'Université de Toulouse Le Mirail (2009), elle est professeure de français à l'Université Silpakorn Collège International, Bangkok, Thaïlande depuis novembre 2009.

2005 – 2009 Co-Responsable des éditions Itinéraires, Saint Orens de Gameville, France

#### **Communication :**

“Les particules finales en thaï” Journée de Syntaxe, Université de Toulouse Le Mirail, décembre 2007

---

## Kiran CHAUDRY

### « L'interculturel à travers une lecture interactive des textes québécois : expérience indienne. »

**Résumé :** Très souvent, dans nos cours de français langue étrangère, la composante « culture » est apprise comme une série de savoirs factuels, isolés et non intégrés avec la composante linguistique. Vu le divorce entre langue et culture dans les cours, nous postulons qu'il est possible de conjuguer les deux à travers une proposition de lecture interactive des textes littéraires. Dans notre cas, il s'agit des textes québécois.

Notre hypothèse de départ nous amène à poser une série de questions: Qu'entendons-nous par *culture* ? Pourquoi utiliser les textes littéraires québécois au sein des cours de langue en contexte indien ? A quel niveau ? A travers quelle approche ? Qu'entendons-nous par une lecture interactive ?

La présente communication a pour but de présenter quelques pistes de réflexion sur les questions posées ci-dessus. Elle se base sur une étude empirique qui a été menée auprès des étudiants de niveau intermédiaire (*BA French*) de l'Université Jawaharlal Nehru, à Delhi. A la lumière de l'enquête empirique, la communication examinera quelques défis et enjeux dans l'exploitation des textes francophones québécois en classe de langue, dans le contexte indien.

**Kiran CHAUDRY** enseigne *la didactique des langues-cultures et la traduction littéraire* à l'Université Jawaharlal Nehru. Auteure de trois manuels de FLE, elle s'intéresse surtout à l'interculturel et a collaboré avec le professeur Fernand Ouellet de l'université de Sherbrooke dans les projets de traduction (hindi – français) des œuvres de Premchand ( *Godan* . *Le don d'une vache*-2006 et *La marche vers la liberté* -2009), publiés chez l'Harmattan, Paris.

En 2009, le premier ministre de la République Française l'a nommée Officier dans l'ordre des Palmes Académiques pour sa contribution dans la promotion de la langue et de la culture françaises en Inde.

---

## Yu-chun CHEN

### « L'interaction de la culture et de la langue »

**Résumé :** Dire que la langue est révélatrice d'une culture est devenu un truisme. Nombreux sont les exemples d'expressions, de tournures grammaticales, d'évolutions étymologiques, qui ouvrent une fenêtre sur l'Histoire, la mentalité, les coutumes d'une population.

Suite à cette constatation, - l'interaction de la « culture » et de la langue – et partant du postulat que la langue est un moyen de communication (pas seulement d'expression), il est devenu possible d'appréhender une langue par d'autres voies que l'apprentissage purement linguistique.

La communication présuppose en effet des qualités indépendantes des dons d'éloquence : la première étant l'attention dévolue à l'écoute, à l'observation, à la réflexion. Il est frappant de constater la faculté d'apprentissage des archéologues et des ethnologues dont ce n'est pourtant pas la vocation primaire.

Nous, enseignants, aurons donc à saisir l'occasion qui nous est offerte de :

- faire prendre conscience aux apprenants, de leur(s) propre(s) culture(s), ce qui leur fournira 1° un point de comparaison, 2° quelque chose à offrir à leur correspondant francophone
  - leur faire observer les rapports significatifs avec la culture française, dans ses manifestations, même les plus banales
  - cultiver les outils « techniques » de la communication : prononciation, grammaire, écriture... mais aussi, mime, théâtre. Étant aidés en cela par des moyens techniques comme il n'y en eût jamais auparavant.
- C'est là, un travail exigeant, mais spécialement enthousiasmant dans le cas du français, langue riche en nuances, révélatrice d'une culture ancienne à l'égal du chinois riche lui aussi, mais de manière totalement dissemblable.

**Yu-chun CHEN** est Professeur assistant à plein temps au Département de français de l'Institut Universitaire Wenzao des Langues Etrangères.

**Publications récentes :**

CHEN Yu-chun, *L'enseignement du français langue étrangère à Taïwan : Analyse linguistique et praxéologique*, Thèse de doctorat, sous la direction de MM les professeurs Jean KLEIN et Luc COLLÈS, Université Catholique de Louvain (UCL, Belgique), version intégrale électronique sur

<http://dial.academielouvain.be:8080/vital/access/manager/Repository/boreal:4884>

---

**Brigitte Chih-Ying CHIANG**

**« De l'usage de la sémantique dans l'enseignement du français – cas des verbes de perception. »**

**Résumé :** Il existe deux verbes de perception visuelle, à savoir *voir* et *regarder*. Les verbes dans chaque paire ont leurs fonctions spécifiques. Ils ne sont pas dans la plupart des cas substituables. Cependant, les apprenants chinois ont beaucoup de mal à distinguer l'emploi spécifique de ces verbes rencontrés dès leurs tous premiers mois de l'apprentissage à cause de leur langue maternelle dans laquelle il n'y a qu'un verbe pour exprimer la perception visuelle (*kan*). Dans cette intervention, nous montrons comment appliquer les résultats des recherches sémantiques sur les quatre verbes de perception à l'enseignement du français.

**Brigitte Chih-Ying CHIANG** est enseignante de français depuis quatre ans à l'université Dayeh (Taïwan) et chargée de cours de linguistique depuis six ans à l'Université Fujen (Taïwan). Ses thèmes de recherche sont essentiellement la négation, la polarité négative, les prépositions de lieu et les classificateurs du chinois.

**Publications récentes :**

(2009), « Stéréotypes et évolution des classificateurs de « shu » du chinois », in *Des topoï à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue — Hommages à Jean-Claude Anscombe* (sous la direction de Danielle Leeman), Université de Savoie, pp.315-334.

(2009), « Quelques réflexions dans les rues de Paris — études des noms de rue en tant qu'adverbes de lieu », in *Tamkang Studies of Foreign Languages and Literatures*, n°14, pp.1-20.

---

**Carmen COMPTE**

**« Utilisation de l'image en mouvement en classe. Importance et problèmes. Résultats de recherche et de pratiques. »**

Nous sommes dans un monde de l'image, le nombre d'heures de visionnage cinéma, télévision, médias numériques, le prouve. Cette image en mouvement a enfin franchi le seuil de la classe, mais, faute de formation ou manque de diffusion des résultats de recherche et d'expérimentations, elle est exploitée, utilisée, essentiellement pour illustrer un propos verbal. Or l'apprentissage d'une langue n'est pas simplement celui des mots, la dimension culturelle est essentielle pour favoriser, susciter la communication. La méconnaissance des rituels, des habitudes d'inter relations d'une culture peut même empêcher l'exercice des compétences

linguistiques, car l'interlocuteur choqué ou incompréhensif ne laissera pas le temps de s'exprimer. La médiation de l'image en mouvement apportée par les mass médias est donc importante surtout si elle est relayée par son exploitation en classe. Les problématiques qui se posaient à l'apprenant mais aussi à l'enseignant face à cet outil, l'image en mouvement, indispensable mais difficile à manier, ont été envisagées sous différents éclairages : les résultats consensuels des Sciences cognitives, constructivisme enrichi par de l'émotion, du social communicatif. Etayées par ces recherches nous avons mis en place des typologies d'exercices, de stratégies didactiques que cette présentation permettra d'explicitier.

**Carmen Compte** (PhD) est Professeur des Universités en Sciences de l'Information et de la Communication à l'Université de Picardie Jules Verne, CNRS.

**Publications récentes :**

- *L'image en mouvement : La médiation du regard*, Hermès Lavoisier, 350p. (2009)
- « Image utile ou futile dans un environnement numérique d'apprentissage ? » (en coll. B. Daugeron) dans M. Sidir (ed.) *La communication éducative et les TIC épistémologie et pratiques*, Hermès-Lavoisier, (2009).

---

**Lois CUTMORE**

**« La diversité francophone et la présence culturelle française en Asie-Pacifique : la culture kanak en Nouvelle-Calédonie . »**

**Résumé :** Comme la plupart des cultures autochtones du monde le peuple kanak tient à une perspective traditionnelle de vie complètement différente de la nôtre. Pour eux le monde des esprits est toujours là et impose un effet direct sur chaque événement de leur vie quotidienne. Leurs traditions promeuvent un respect profond pour la flore, la faune, les ancêtres, la parole, les règles de guerre, les structures familiales et sociales, les objets sacrés, l'architecture des villages. Ce papier présente une petite « vue d'ensemble » des traditions principales, des croyances, du monde des esprits, des personnalités kanaks impressionnantes, des histoires traditionnelles et de leur importance pour nos plus proches voisins français et indigènes.

**Lois Cutmore** est enseignante de langue française à l'Académie des Arts Créatifs du Queensland à Kelvin Grove, Brisbane, qui prépare les élèves au Baccalauréat International. En 2004 elle a reçu une bourse (Stage de Nouméa) puis un « Endeavour Language Teaching Fellowship » en 2005. Très intéressée par les peuples indigènes en général (ayant vécu en Nouvelle Guinée pendant 8 ans) elle a produit des ressources pour les étudiants et les professeurs basées sur une connaissance du peuple kanak, de son histoire et de sa culture ainsi que les Ni Vanuatuans. Elle a commencé sa maîtrise sur les thèmes interculturels dans la littérature francophone des écrivaines africaines du Cameroun.

---

**Myriam DAVIES**

**« Développer les compétences littéraires et mathématiques à travers le français en école primaire »**

**Résumé :** "All teachers are teachers of numeracy and literacy"- "learning a second language improves literacy"- A partir de ces deux réflexions et de l'effort particulier fait par les écoles primaires en Australie pour se reconcentrer sur les compétences littéraires et mathématiques, j'ai été amenée, cette année à rechercher comment, en tant que professeur de Français, je participe à ces efforts. Je partagerai les activités et stratégies que j'ai développées cette année (travaux de groupe, livres, tableaux interactifs...) et inviterai les participants à explorer d'autres possibilités.

**Myriam DAVIES** est originaire de Grenoble et enseigne le français en Australie depuis 10 ans. Elle a travaillé dans des écoles primaires, des lycées, des universités, des instituts TAFE et des Alliances Françaises, en Australie Méridionale, dans le Victoria, en Nouvelle-Galles du Sud et à Canberra. Elle est passionnée par l'enseignement des langues et recherche sans arrêt de nouvelles stratégies pour promouvoir le français. Elle enseigne cette année à Aranda Primary School (ACT), où elle a 16 classes allant du Kindergarten à la 6<sup>ème</sup>. Elle est membre de la NAFT, de la MLTA et de l'ACT French Teachers Network, pour lequel elle a organisé cette année des ateliers pour les professeurs du primaire.

## « L'enseignement de français au Bangladesh »

**Résumé :** Cet article présente des perspectives de l'enseignement du français au Bangladesh. Il a principalement quatre objectifs : premièrement, il donne un bref historique de l'enseignement du français au Bangladesh; deuxièmement, il se concentre sur les besoins de l'apprentissage du français dans le contexte du Bangladesh; troisièmement, il essaie aussi de montrer les problèmes de l'apprentissage et de l'enseignement du français au Bangladesh; finalement on y propose quelques recommandations afin de surmonter ces problèmes et faciliter l'enseignement de la langue française au Bangladesh. Pour les trois derniers objectifs, on a mené un sondage auprès de quelques institutions principales (écoles et universités) où on enseigne le français. Les sujets inclus sont principalement des étudiants, des professeurs et des personnels impliqués dans la réalisation et l'exécution des programmes d'enseignement du français dans ces institutions. Afin de recueillir de l'information, on s'est servi d'un questionnaire et on a mené des interviews. Beaucoup de problèmes ont été exposés dans cette étude et quelques suggestions ont également été proposées afin d'améliorer l'apprentissage du français au Bangladesh.

**Bipul Chandra Debnath** est né en 1973, il enseigne le français à l'Institut des Langues Modernes (IML) à l'Université de Dhaka depuis 2004. Titulaire d'une maîtrise de mathématiques, il a appris le français à l'Université de Dhaka et a obtenu le Diplôme Supérieur de Français (DSF). Il est l'auteur de trois articles sur la grammaire française : i) Le Subjonctif, ii) Le Passé composé et l'Imparfait iii) Les verbes auxiliaires. Il dirige le Département de Français à l'Institut des Langues Modernes (IML), Université de Dhaka.

---

### Guillaume DESGRANGES

#### « La francophonie ou les francophonies ? Découverte. »

**Résumé :** À l'heure où le terme « frontière » a perdu son sens car dépassé grâce aux nouveaux moyens de communication (NTICE), il semble indispensable de s'appuyer sur les possibilités désormais offertes par ces avancées technologiques pour promouvoir et faciliter la découverte de la réalité francophone dans le monde et plus particulièrement dans la zone Asie – Pacifique.

Aussi, je présenterai une aventure, menée avec un groupe d'étudiants japonais, dont le but est de mettre en évidence la vitalité du français ainsi que le métissage né de la rencontre avec les cultures partageant cet atout linguistique.

Sous l'angle de la pédagogie du projet et de l'utilisation des TICE, j'essaierai de montrer les aspects positifs d'un tel projet dont la finalité est d'amener les étudiants sur la voie de la conscientisation, de l'autonomie ainsi que de la responsabilisation.

---

### Vi Van DINH

#### « L'enseignement du français au Vietnam : Etat des lieux, défis et opportunités. »

**Résumé :** Le français est une des six langues étrangères officiellement enseignées dans l'enseignement général au Vietnam. Son enseignement a connu une histoire longue et mouvementée. L'apogée du français a été atteinte en 2006 grâce à des conjonctures et facteurs favorables comme la tenue du 7<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie à Hanoi en 1997, les projets de coopérations françaises et francophones successifs depuis 1994 jusqu'à nos jours. On pourrait également dire que l'enseignement du français est le pionnier de l'enseignement des langues au Vietnam car c'est la langue qui est enseignée dans le plus de programmes (4 programmes) et dans des programmes nouveaux (classes bilingues, langue vivante). Mais on connaît depuis 4 ans une chute brutale et inquiétante en terme de quantité de l'enseignement du français. Ce phénomène est dû à des raisons diverses : le rôle de plus en plus important de l'anglais dans le monde et dans la région, l'effet de la foule, l'absence d'une politique des langues étrangères claire, volontariste, favorable au plurilinguisme,... Plusieurs défis sont donc à lever pour le maintien, même la survie du français. Mais l'enseignement de cette langue bénéficie aussi d'atouts importants. Résoudre ensemble les défis et mettre en valeur les opportunités seraient des clés décisives pour le maintien et le développement du français au Vietnam.

**Vi Van DINH** est Docteur en Sciences du langage et Maître de conférences – expert chargé de l'enseignement du français.

**Publications récentes :**

"Plurilinguisme et enseignement des langues au Vietnam", revue Tréma No28, IUFM de Montpellier, 2007  
« Construire et adopter une politique stratégique de l'enseignement des langues étrangères dans le système éducatif vietnamien : un impératif », Actes du colloque de recherche-action de la région d'Asie-Pacifique 2004

---

**Auréli DOIZELET**

**« Smartboard, une nouvelle technologie au service de l'interactivité en classe de FLE. »**

**Résumé :** Smartboard/TableauInteractifBlanc,introductiongénérale

Conceptiond'activités interactives avec SmartNotebook10

Exemples d'application : Activités interactives à destination d'apprenants « High School »

Objectifs de la session :

- Démontrer l'intérêt d'utilisation des TBI en classe de langue
- Intégrer les nouvelles technologies dans son enseignement pour le valoriser
- Stimuler les 4 compétences langagières de l'apprenant à travers une variété d'activités interactives
- Optimiser la progression de l'apprenant dans un environnement motivant et stimulant
- Diversifier ses pratiques de classe pour intéresser la nouvelle génération d'apprenants sensibles aux nouvelles technologies (= digital natives generation).

**Auréli DOIZELET** est Professeur de FLE à l'Alliance Française de Sydney et Professeur référent pour le tableau interactif.

---

**Sonia Elvireanu**

**De l'enseignement bilingue vers les frontières francophones**

Le bilinguisme existe en Roumanie depuis plus de 15 ans dans plus de 80 lycées dont 25 se sont engagés dans une expérimentation : un bac francophone sur 2 ans, permettant de valoriser les compétences linguistiques en français par des diplômes pour aider les jeunes à s'intégrer mieux dans une Europe multilingue. Un module pluridisciplinaire est intégré dans le programme d'étude des sections bilingues, assuré par une équipe mixte, professeurs de DNL et de français. Le professeur de DNL doit intégrer le français dans son programme et l'utiliser moins comme langue de communication, mais surtout comme langue d'apprentissage des connaissances scientifiques.

**Sonia Elvireanu** est professeur de français au Collège National « Horea, Closca et Crisan » , Alba Iulia, Roumanie. Elle est responsable de la section bilingue du lycée et lectrice à la Faculté de Droit et de Commerce AISTEDA.

Membre de l'Association Roumaine des Professeurs de Français

Membre du comité de rédaction *Nouvelle Approche du Français, Pensée européenne*

Coordonnatrice de revues bilingues et de projets nationaux et internationaux

**Publications récentes :**

Auteure de *Manuel pour séduire les princesses*, traduction française de l'œuvre de José Maria Paz Gago

---

**Marjan FARJAH**

**« Utilisation des vidéos du site Youtube en classe de FLE pour les débutants en Iran. »**

**Résumé :** Dans un pays comme le nôtre où l'accès aux médias francophones devient de plus en plus difficile, le site *Youtube* semble être une mine d'or pour les apprenants, les rendant capables de produire, reformuler et résumer. Avec la connexion peu performante ne permettant pas le visionnage des vidéos en *streaming* et la censure de ce site, le téléchargement reste le seul moyen pour accéder à ces vidéos, allant du vocabulaire thématique aux vidéos sur les familles recomposées, qui vont de pair avec la méthode utilisée en classe, en l'occurrence *Alterego*.

**Marjan FARJAH** est Professeur à l'Université Allamé Tabatabaï à Téhéran

#### **Publications récentes :**

« L'utilisation du weblog en FLE : Une expérience dans une classe de langue en Iran », in *Plume*, Téhéran : AILLF, 2009.

« L'Internet et la didactique du FLE », in *Roshd*, Téhéran : Ministère iranien de l'Education Nationale, 2002.

---

#### **Matondo K. FERNANDES**

##### **« Le tutorat à distance par connexion 'ordinateur-téléphone portable' : expérience de formation d'acteurs de FLE en contexte angolais. »**

**Résumé :** Le Département de français du Centre de Recherche pédagogique de l'ISCED de la ville de Lubango a réalisé deux actions d'application pédagogique d'innovations technologiques. La 1<sup>ère</sup>, concernant la formation de professeurs de français à l'utilisation d'une plateforme d'enseignement à distance, a permis de constater les limites, en contexte angolais, de l'utilisation d'outils de communication disponibles sur une plateforme collaborative installée sur internet.

Les contraintes liées à l'environnement cybernétique d'apprentissage, le manque d'habitude de communication par écrit du public visé et la prédominance de la culture de l'oralité dans le vécu socioculturel de la population concernée, nous a amené à formuler l'hypothèse suivante : le contact interpersonnel en Angola s'effectue plus facilement et rapidement par communication téléphonique ; ce type de contact se fait rarement à travers internet, notamment par chat.

Dans la recherche des solutions visant la garantie d'un établissement rapide et régulier des contacts entre tuteurs et étudiants à distance, l'hypothèse évoquée ci-dessus nous a suggéré la réalisation de la 2<sup>e</sup> action : celle de l'expérimentation d'un dispositif de tutorat combinant ordinateur et téléphone portable dans le cadre du Master2 de Didactique du FLE et Ingénierie de formation de l'ISCED.

L'opérationnalité du dispositif expérimenté offre la possibilité de réaliser des forums ou des *chats* comme moyens d'échange et d'accompagnement pédagogiques sans besoin impératif de passer par une connexion internet. Cette expérience ouvre donc des perspectives intéressantes dans les tentatives de contourner les contraintes contextuelles en vue d'une amélioration du tutorat à distance.

**Matondo Kiese Fernandes est** Enseignant Responsable du Master2 en Didactique du FLE et Ingénierie de formation à l'ISCED/Lubango, coordinateur du Projet TICs appliquées à l'Enseignement et à la Formation à Distance au Centre de Recherche pédagogique de l'ISCED/Lubango et formateur à l'Institut National pour la Formation des Cadres du Ministère angolais de l'Education Nationale.

#### **Publications récentes :**

- *L'expérience E-Campus Angola de formation d'enseignants à l'utilisation d'une plateforme collaborative* in Book of Abstracts 4th International Conference on ICT for Development, Education and Training ; ICWE GmbH ; Berlin, 2009.
  - *Etude de la dimension iconographique de l'enseignement du français aux débutants en contexte angolais*; ANRT; Lille, 2008 ;
- 

#### **Caroline FOGIEL**

##### **« Le français et le multilinguisme dans le contexte des écoles internationales à Singapour »**

#### **Résumé :**

1. Nombre croissants d'élèves culturellement internationaux
  - Apprenants aux expériences linguistiques diverses,
  - Familles qui ont habité et travaillé dans des pays francophones et élèves scolarisés dans des systèmes où le français est dominant.
  - Mobilité du travail qui encourage le multilinguisme
2. Rôle de l'Organisation du Baccalauréat International
  - Promeut l'articulation des langues en fonction de compétence des apprenants
  - De nombreuses écoles internationales à Singapour.
3. Le français à l'école australienne internationale de Singapour
  - Application du MYP program
  - Français comme langue maternelle pour certains élèves grâce à l'OBI.
  - Introduction du DP
  - HSC Year 12 certificate présente deux options

**Caroline Fogiel** a vécu 9 ans à Melbourne et a enseigné dans différentes écoles secondaires. Depuis 2006, au sein de l'école australienne internationale de Singapour, elle a participé activement à l'établissement et au développement du français au sein de l'école. Grâce à l'application des cadres de l'Organisation du Baccalauréat International, particulièrement du programme des années des collèges, en parallèle avec le programme de Nouvelles-Galle du Sud, Caroline a adopté une approche plus globale et plus interculturelle dans ses interactions non seulement avec les élèves dans ses classes de français mais également avec l'ensemble des élèves de l'école australienne de Singapour. En 2009, elle est devenue coordinatrice des langues maternelles, rôle requis par l'Organisation du Baccalauréat International, encourageant et soutenant les élèves de toutes nationalités à continuer l'apprentissage de langues qu'ils parlent en tant que langue maternelle et qui sont autres que l'anglais. Pour Caroline à Singapour, le français se positionne naturellement au sein d'un contexte de multilinguisme international.

---

**Claude FOURNIER**

**« Du préacquis de l'étudiant à l'acquisition du vocabulaire en classe de FLE »**

**Résumé :** L'enseignant construit son cours suivant un objectif qu'il s'est préalablement fixé, mais il n'a qu'une vague idée sur ce que l'apprenant est sensé déjà savoir ou sait réellement et sur les problèmes qui l'empêchent de garder certains éléments en mémoire.

Mon travail de recherche pédagogique comprend trois parties : la première consiste à vérifier les connaissances de l'apprenant, la deuxième correspond à l'apprentissage et la dernière analyse ce qui est mémorisé.

Dans un premier temps, nous allons chercher à voir ce qui est su chez l'apprenant par rapport à ce qui devra être appris à travers différents exercices (le préacquis). Ensuite, viendra le cours de langue (l'apprentissage) avec l'introduction du vocabulaire ciblé et se terminera par des exercices permettant d'obtenir des données sur ce qui a été mémorisé (l'acquis). Les trois phases sont réalisées à travers des activités ludiques où les images fixes et animées sont très présentes.

Nous analyserons aussi le rôle de l'image dans le processus de mémorisation à l'intérieur des trois phases que constitue cette approche de l'apprentissage du vocabulaire en langue étrangère. L'image, à travers différentes activités ludiques, permet-elle une meilleure appréhension du sens, facilite-t-elle l'apprentissage et aide-t-elle à mieux mémoriser le vocabulaire ?

**Claude Fournier** a grandi en Lorraine. Après l'obtention de son Diplôme National Supérieur d'Expressions Plastiques, il a enseigné pendant cinq ans pour l'Académie de Nancy-Metz. Ensuite, il s'est installé aux États-Unis et c'est à New York qu'il a commencé à enseigner le français et à travailler sur différents projets pédagogiques pour le Centre de Langues Berlitz à Manhattan. Dix ans plus tard, c'est en Asie qu'on le retrouve. Il est enseignant et directeur pédagogique d'une Alliance Française dans le sud de Taiwan.

Il réalise qu'il est en train de faire carrière dans l'enseignement du FLE et décide de se perfectionner dans cette voie au CLA de Besançon. Son diplôme en poche, il retourne à Taiwan et trouve un poste de Maître de conférences à l'Institut Universitaire Wenzao à Kaohsiung. Il a été formateur à l'Université de Fu-Jen au stage de formation des assistants de français, il a aussi animé des ateliers sur l'utilisation de la chanson en cours de FLE pour des enseignants et cette année, son université lui a décerné le prix d'excellence pour la qualité de son enseignement.

---

**Benoît FRECHON**

**Plate-forme collaborative de la FIPF I et II  
Atelier**

---

**Emmeline GIGUET-LEGHDEN**

**« Franc-parler.org : un site complet pour l'enseignant de français et sa classe »  
Atelier**

**Résumé :** Dédié à la communauté mondiale des professeurs de français, le site Franc-parler.org, site de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF), réalisé par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) et la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), constitue une ressource essentielle pour accompagner les enseignants dans leur pratique professionnelle.

Les *Dossiers thématiques* rassemblent une sélection de ressources en ligne, des fiches pédagogiques, des entretiens et des contributions originales.

Les *Parcours* offrent une sélection pointue de sites internet commentés et les *Fiches*, proposent des activités pour la classe, des fiches d'autoformation ainsi que des fiches techniques.

Un *Annuaire de liens* présente les sites incontournables dans les domaines de la formation et des pratiques de classe.

Franc-parler offre également un éventail d'informations professionnelles grâce à son *Blog d'actualités*.

Un *Forum* facilite les échanges d'informations professionnelles, d'idées et d'expériences et les *Petites annonces* mettent en contact des professeurs du monde entier.

Enfin, les *Entretiens* et les *Chroniques du français* donnent la parole à divers acteurs de l'enseignement du français.

---

### Françoise GRAUBY

#### « Apprendre à écrire : quelques manuels pour les ateliers d'écriture »

**Résumé :** Il est bien connu que l'Ecole, surtout depuis la deuxième moitié du XIXe siècle, a joué un rôle prépondérant dans la sacralisation de la littérature. Cette entreprise se fait encore sentir aujourd'hui dans les anthologies et les éditions de classiques qui induisent une représentation de l'écrivain, de son travail, de son inspiration, qui occulte sa fonction éditoriale et génétique. Ce dispositif réduit l'aspect technique et pratique du travail littéraire.

Mais qu'en est-il des ouvrages destinés aux écrivains en herbe ? On sait que le développement récent des ateliers d'écriture un peu partout dans le monde joue à vif un rôle primordial dans la contestation de la définition datée, et peut-être obsolète, du travail d'écriture comme travail singulier, solitaire, publié, privatisé et hiérarchisé. En privilégiant le travail de groupe, en collectivisant la procédure, non seulement ils la démocratisent mais ils modifient les comportements et encouragent des abordages multiples de l'écriture.

Nous observerons quelques manuels récents d'écriture créative pour voir dans quelle mesure ils remettent en question l'héritage littéraire ou s'ils continuent à refléter les croyances traditionnelles sur la nature de l'autonomie, le concept de l'auteur et la source du savoir.

**Françoise Grauby** est Senior Lecturer au Département de français de l'Université de Sydney (Australie). Elle enseigne la littérature du XIXe au XXIe siècles avec, pour spécialisation, l'histoire des représentations en littérature (mythes littéraires, représentations du corps et de la maladie en littérature, cultures et littératures populaires, représentations de l'artiste).

#### Publications récentes :

- « Comment j'ai appris la littérature : morceaux choisis d'une éducation », *Explorations and Encounters in French*, edited by Jean Fornasiero and Colette Mrowa-Hoptkins, 2010, pp. 77-95.
- « Art, Or, Aura : l'atelier de l'artiste dans L'homme au chapeau rouge d'Hervé Guibert et Histoire du tableau de Peirrette Fleutiaux », *Romance Studies*, vol. 28, number 2, April 2010, pp. 118-130.

---

### Constantin GRIGORUT

#### « Métamorphoses d'un atelier d'écriture au bout du monde: le cours Fren 335/336 et son appui au recrutement des futurs étudiants en Licence (Honours) et Maîtrise (MA) en français à l'université d'Otago »

**Résumé :** Isolée, au bout du monde, l'Université d'Otago est à mille miles de toute terre où l'on parle français. Avant d'y arriver en 2005 pour enseigner au département de langues et cultures, je ne me faisais pas trop d'illusions, étant donné que j'avais déjà enseigné des cours de français au premier cycle universitaire aux Etats-Unis, milieu anglophone par excellence. Néanmoins, ma surprise fut bien grande, car j'allais découvrir une riche curiosité intellectuelle ouverte vers le monde européen et son paradigme abrité à l'intérieur de l'hexagone. Cette fascination des lointains et un niveau convenable de français acquis par mes étudiants au lycée m'ont permis de développer, en 2007, un cours avancé de troisième année afin de leur donner assez de courage pour écrire ensuite des mémoires de « honours » et de master directement dans la langue cible. À double battant, le cours se présente aujourd'hui – au niveau Fren335 – sous la forme d'un atelier de réécritures où les étudiants développent leur français écrit à travers des exercices ludiques de type pastiche, alors qu'au niveau Fren 336, il s'organise plutôt comme un atelier d'écriture et demande plus d'audace et d'originalité. Ce sont ces deux branches d'un cours particulier qui font l'objet de ma communication : leur genèse, leurs épistémologie et structure, et surtout leurs merveilleux résultats et leur contribution au recrutement de futurs étudiants en Licence (Honours) et Maîtrise (MA) en français à l'université d'Otago.

**Constantin Grigorut**, Maître de conférences, titulaire d'un doctorat en littérature française de l'Université de Colombie-Britannique, enseigne et dirige des recherches au département de langues et cultures à l'Université d'Otago. Il est également le représentant régional du **Conseil International d'Etudes Francophones** pour la zone Asie/Océanie et rédacteur en chef de la revue *Otago French Notes* dont il vient de publier les deux derniers volumes, *Mythes et symboles dans la littérature francophone* et *Centenaire Jean Genet*. Dans ses analyses critiques, il s'intéresse surtout à la dimension intertextuelle dans la littérature française et francophone du XX<sup>e</sup> siècle, notamment dans les romans d'Albert Camus, dans le théâtre de Samuel Beckett, dans les essais d'E. M. Cioran et dans les romans de Michel Tournier, Anne Hébert et Louis Hamelin.

---

**Barbara HANNA**

**« Cela m'a changé la vie » : expériences d'études à l'étranger et transformation personnelle »**

**Résumé** : Les universités australiennes encouragent de plus en plus leurs étudiants à inclure dans leur cursus universitaire une « expérience à l'étranger » (terme qui désigne des programmes d'échanges classiques, mais aussi des cours plus courts, des programmes enseignés par l'université australienne à l'étranger, des stages en entreprise). A l'Université du Queensland, pour promouvoir et faciliter de telles expériences, une section spécialisée, UQAbroad met à la disposition des étudiants un site internet qui héberge des « témoignages » des étudiants de retour de l'étranger.

Dans cette communication, je m'intéresse à la représentation de l'expérience à l'étranger dans les comptes-rendus des étudiants, en particulier de ceux qui ont passé du temps dans un pays francophone.

Ces pages sont des documents-clés dans la construction de la compréhension publique de l'expérience à l'étranger en ce qu'elles construisent des attentes des futurs participants, en leur proposant des modèles par lesquels ils peuvent construire et à l'avance et rétrospectivement, leur expérience .

Il était bien évident dès le départ que vu le lieu de publication de ces textes, leur but serait persuasif et les difficultés rencontrées minimisées. Ce qui peut étonner, par contre, c'est la répétition de la phrase « Cela m'a changé la vie. » En quoi cette expérience peut-elle changer la vie ? Qu'est-ce que cela veut dire ? Qu'est-ce qui change et pourquoi ? Et serait-il possible ou souhaitable, en tant que professeur de français, de concevoir du contenu pédagogique qui prenne en compte la nature radicalement transformationnelle de l'expérience ?

Cette analyse s'appuie en partie sur un projet antérieur sur les expériences en France, narrées par d'anciens étudiants d'échange australiens, ainsi que sur mon travail actuel sur la formation de l'identité en langue seconde.

**Barbara Hanna** est Maître de conférences à l'Université du Queensland et s'intéresse aux enjeux interculturels de l'enseignement du français en milieu australien. Elle a publié des articles sur les narratifs interculturels (en collaboration avec J. de Nooy), traitant d'un récit autobiographique à succès populaire (*Almost French*, de S. Turnbull) et des expériences des étudiants d'échange australiens en France. Actuellement, elle travaille sur l'imaginaire des apprenants en ce qui concerne leur vie future en tant qu'utilisateurs du français.

**Publications récentes :**

- (avec J. de Nooy) *Learning Language and Culture via Internet Discussion Forums*, Houndmills: Palgrave Macmillan. 2009.
  - (avec J. Hardwick & J. de Nooy) 'Writing the Self in French: (P)actes autobiographiques,' *Soi-disant: Life Writing in French*. J. Hardwick, J. de Nooy & B.E. Hanna (eds.) Delaware: U Delaware P. 2005, 1- 11.
- 

**Tri Indri HARDINI**

**« Multimédia dans l'enseignement du français »**

**Résumé** : Grâce à la mondialisation de la technologie, aujourd'hui, dans la majorité des lycées et des universités, il y a un ordinateur. D'habitude, il est utilisé pour taper des textes, pour chercher des informations ou pour faire des exercices. Dans de rares cas, l'enseignant a un réel projet d'intégration de l'outil informatique et cet outil, sert surtout à faire une présentation plus agréable d'un document. Dans cet intervention, je vais essayer d'expliquer et de présenter l'emploi du multimédia dans l'enseignement du français. Il y a une problématique à laquelle répondre : Comment faire pour intégrer au mieux le multimédia, non comme un gadget, mais comme un outil permettant à l'élève de progresser ? Cela tout en restant dans une situation concrète. Comment intégrer au mieux ce multimédia pour qu'il ne soit pas un défi (utilisation de l'informatique par des étudiants n'ayant jamais touché un ordinateur,...) ? De quelle façon travailler pour que l'outil informatique ait une place "naturelle" dans la classe ? Ces questions m'ont amené à réfléchir sur deux axes principaux. Premièrement, tout ce qui est lié à la tâche et au scénario pédagogique (comment les

concevoir, comment les utiliser, de quelle façon évaluer ?...). Deuxièmement, tout ce qui touche à la gestion de la classe (combien d'étudiants par poste, où utiliser les logiciels : en classe ou en salle d'informatique ? Comment gérer les étudiants qui ne sont pas devant un ordinateur, quelle aide apporter aux élèves utilisant un logiciel par internet... ?)

**Tri Indri Hardini** est Professeur de français au Département de Français, FPBS, Universitas Pendidikan Indonesia (UPI), depuis 1993.

**Activités Associatives :**

2000 - 2008 Comité exécutif de l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie (pour la publication de la revue *Cadence*)

1997 - 2000 Comité de l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie Antenne Java-Ouest.

**Publications récentes :**

- 2010 *Peta Konsep Bahasa Perancis* (Carte heuristique de la langue française), Pusat Perbukuan Kemendiknas.
- 2007 *La langue de la publicité française*, Acte du colloque, ATPF, Thaïlande.

---

**Claude HENNEBOIS & Peiwha CHI LEE**

**« Wiki et Visioconférence : deux outils à fort potentiel pour améliorer la production écrite et déconstruire quelques stéréotypes culturels »**

**Résumé :** L'analyse des échanges effectués depuis 2007 sur WIKIFLE, un wiki pour améliorer la production en français écrit, et l'observation des visioconférences entre apprenants et tuteurs français révèlent que ces deux outils forment un environnement à fort potentiel de motivation pour améliorer l'apprentissage de la langue et de la culture. En relevant dans les productions écrites des apprenants les traces de leur propre langue culture, les tuteurs peuvent proposer des connaissances visant une bonne adéquation entre les représentations cognitives des apprenants et la réalité des données qui forment la langue culture des français natifs. En échangeant sur leurs stéréotypes culturels tuteurs et apprenants se rendent compte de leurs fausses croyances.

**Claude HENNEBOIS** est Maître de conférences - Université Nice-Sophia Antipolis - FRANCE

Domaine de recherche : TICE et apprentissage des langues

- Scénarisation de l'enseignement dans le cadre d'un apprentissage constructiviste et d'une didactique communicative actionnelle et interculturelle.
- Mise en œuvre des activités de production écrite dans un dispositif de type FOAD.

**Publications récentes :**

- HENNEBOIS C., 2007, *Evaluation des enseignements : Construction d'un dispositif d'évaluation formative d'un cours et d'évaluation sommative de l'apprentissage effectué* - Eléments théoriques et techniques. Colloque International en hommage au Professeur Ahmed AKOUAOU: *La Réforme de l'Université marocaine : de la culture de l'évaluation à l'éthique de la reconnaissance*, 18 et 19 avril, Fès.
- HENNEBOIS C., 2006, *Le campus numérique Pegasus-Fle*, Dialogues et Cultures n°53, Actes de Vienne 2006 – 1<sup>er</sup> Congrès européen de la Fédération Internationale des Professeurs de Français : 2-5 novembre, FIPF 2008.

**CHI LEE Peiwha** est Professeure associée - Université Tamkang de Tamsui, Taipei Hsien – TAIWAN, Vice-Présidente, FIPF. Son domaine de recherche : Phonétique et linguistique comparatives entre le chinois et le français.

**Publications récentes :**

- CHI LEE Peiwha, 2009, *Le français dans l'enseignement secondaire à Taiwan: évolution et perspective*. Troisième colloque international sur la France et l'Asie de l'Est, 26 juillet 2009, Université Waseda, Japon.
  - CHI LEE Peiwha, 2009, *L'enseignement du français à Taiwan: évolution et perspective*, 2ème Colloque International des Professeurs de Français et 34ème Congrès National de l'IATF, 27 - 29 août 2009, Bengaluru (Bangalore), Inde.
-

**Nor Zihan HUSSIN**

**« La compréhension orale chez les élèves de français langue étrangère niveau A2 dans les écoles secondaires en Malaisie »**

**Résumé :** Cette étude a pour objectif de déterminer les facteurs qui influent sur la compréhension orale et les stratégies nécessaires pour écouter et comprendre un document audio. 326 élèves malais de 15 écoles, âgés de 16 ans ont participé à cette étude. Les instruments de l'étude sont constitués de 26 items divisés en deux parties. La première partie (item 1 à 5) est liée à la démographie des élèves. La seconde partie (item 6 à 26) est basée sur The Metacognitive Awareness Listening Questionnaire (MALQ) (Le questionnaire de prise de conscience métacognitive de l'écoute) développé par Vandergrift et al. en 2006. Les résultats de l'étude ont révélé qu'il existe divers facteurs qui influent sur la compréhension de l'écoute des élèves comme le débit du document audio, le choix du vocabulaire, la syntaxe, et le son français (la présence de phonèmes rares). Les résultats ont montré également que les élèves ont une connaissance relativement élevée concernant les stratégies qu'ils utilisent en compréhension orale.

**Nor Zihan Hussin** travaille au Ministère de l'Education Nationale de Malaisie Ancien professeur de français, il est membre du comité de l'Association malaise des professeurs de français depuis maintenant 4 ans.

---

**Catherine JOURDAINNE**

**« Les manuels numériques »**

**Atelier**

**Résumé :** L'animation de classe grâce à nos collections pour enfants et adultes pour support TBI ou en vidéo-projection.

Il s'agira de présenter les fonctionnalités de nos outils, conçus pour TBI et ce qu'ils proposent pour les enseignants et les apprenants en termes de pratiques de classes ainsi que les nouveautés Hachette 2011 en préparation.

**Catherine JOURDAINNE** est Déléguée pédagogique et commerciale chez Hachette FLE (Asie, Océanie, Europe du Nord, République Tchèque, Slovaquie, Grèce, Chypre, Portugal, Egypte)

---

**Jaleh KAHNAMOUIPOUR**

**« La traduction orale et les ruses de la langue »**

**Résumé :** Pour traduire la pensée et les sentiments de celui dont on traduit les propos, dans la traduction orale, on a le champ libre à étoffer sans pour autant déformer le discours de l'orateur. Mais quelle est la limite de cet "étoffement" et où s'arrête l'emploi des ressorts et des ruses de la langue? Qu'est-ce qui est important à transmettre aux auditeurs, dans une traduction orale? Ce sont les questions auxquelles je vais essayer de répondre dans mon intervention dont le contenu est plutôt issu d'une classe de traduction orale avancée. Certes transmettre le vouloir dire de l'orateur et essayer de faire saisir le sens d'un discours font partie d'une méthodologie systématique qui permet à l'interprète de réussir dans sa tâche de traducteur-interprète.

**Jaleh KAHNAMOUIPOUR** est Professeur à l'Université de Téhéran, Présidente de l'Association iranienne de langue et littérature françaises (AILLF)

**Publications récentes :**

*L'état actuel de la sociocritique en France*, écrit en persan et publié en 2010 en Iran

*Le théâtre et la cruauté* (traduction en persan), publié en 2005 en Iran.

---

**Nasrin KHATTAT**

**« La traduction, un dialogue interculturel »**

**Résumé:** Aujourd'hui, le rôle de la traduction ne se limite pas à la transmission du sens, mais s'étend jusqu'à la transmission d'une culture. Celle de l'étranger dans la langue d'accueil.

Cette intervention se propose d'examiner dans l'acte traduisant, la problématique des connotations culturelles.

- Comment les désignateurs culturels “ passent” de la langue persane en français?
- Dans quelle mesure le français “résiste” face à l'étrangeté de la culture de l'Autre?
- Quelles sont les stratégies adoptées par les traducteurs? Traduction littérale ou acclimatation?
- Le corpus proposé: le lexiculturel et la connotation mystique dans la poésie persane classique, notamment celle de Hafez traduite récemment en français.

**Nasrin KHATTAT** est Professeure de l'Université Shahid-Béhéshti, Téhéran, IRAN  
 Vice-présidente de AILLF(Association Iranienne de Langue et de Littérature Françaises)  
 Directrice en chef de la revue semestrielle de AILLF: PLUME, en langue française.  
 Auteur de nombreux livres et articles dans le domaine de la critique littéraire et de la traduction littéraire.

---

**Sachiko KOMATSU**  
 « Enseigner la francophonie en cours de FLE»

**Résumé :** La francophonie, porteuse des valeurs de diversité culturelle et linguistique, n'est jusqu'à présent pas suffisamment abordée dans les cours de français au Japon où traditionnellement les contenus sont centrés sur la langue et la culture franco-françaises. Nous avons cependant constaté que non seulement elle suscitait l'intérêt de nos étudiants mais aussi qu'elle donnait plus de valeur à l'apprentissage du français qui est une langue partagée à travers le monde. D'ailleurs, une prise de conscience de cette diversité au sein de la francophonie permet aux étudiants d'envisager de l'intégrer à leur tour sans pour autant perdre leur identité propre. Nous avons donc réfléchi à son utilisation en classe de français et avons créé un cours puis un manuel de français *Destination francophonie*.

**Sachiko Komatsu**, maître de conférences à l'Université de Tsukuba et Gilles Delmaire, enseignant à l'Institut franco-japonais de Tokyo et plusieurs universités ont publié en commun des ouvrages pour l'enseignement du français dont *Mission Internet* (Tokyo, éditions Surugadai, 2008), *Destination francophonie* (Tokyo, éditions Surugadai, 2009).

---

**Nicolas Kurtovitch**  
 Table ronde – « Écrivains francophones en Australie et en Océanie »

Nicolas Kurtovitch publie son premier recueil de poésie, *Sloboda*, en 1973, il a 18 ans. Au fil des années, il va également s'essayer à tous les autres genres: nouvelles, essai, théâtre. Son premier roman, *Good night friend* paraît en 2006. Nicolas Kurtovitch est aussi l'une des premières voix calédoniennes d'origine européenne à s'être explicitement interrogée sur la nature de la relation entre les communautés en présence sur sa terre natale. Cette interrogation s'est même traduite à deux reprises très concrètement par des écritures à quatre mains avec des auteurs Kanaks: *Dire le vrai/Tell the truth*, un recueil de poèmes, avec Déwé Gorodé; *Les Dieux sont borgnes*, une pièce de théâtre créée en 2002 et jouée à Avignon en 2003, avec le dramaturge Pierre Gope. Membre de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, après en avoir été le premier président, et de la Société des gens de lettres, Nicolas Kurtovitch est aujourd'hui lu dans toute l'Océanie. Il est à l'origine de la création du Centre géopolitique de Nouvelle-Calédonie, en lien avec l'Institut de géopolitique initié par Kenneth White.

---

**Sébastien LANGEVIN**  
 “Le français dans le monde”

**Résumé : ATELIER I**

**Le français dans le monde**

Nouvelle ligne éditoriale, nouveau format, nouvelle maquette, nouvelle identité visuelle : *Le français dans le monde* propose depuis mars 2010 un tout nouveau visage. Alors que la revue s'apprête à fêter ses 50 ans, elle s'est recentrée sur ses axes principaux, la langue française et le métier de professeur de français. Le magazine est désormais complété par des contenus en ligne qui font de son site l'espace privilégié des échanges de la communauté des enseignants de français.

## Résumé : ATELIER II

### L'écriture de presse

Construire son article, écrire dans un style adapté, et retenir son lecteur. Telles sont les règles d'or de l'écriture journalistique. À partir de l'analyse de différents genres journalistiques (reportage, portrait, enquête...) et de la description de la structure d'articles, il est facile de dégager les grands principes de l'écriture de presse. Ce qu'il faut faire, et, surtout, ce qu'il ne faut pas faire, pour être lu.

Sébastien LANGEVIN est Secrétaire général de la rédaction du *Français dans le Monde*.

---

### Anne-Marie LARA

#### « La mise en évidence des référents culturels à partir de référents originaux induits d'un extrait télévisuel »

**Résumé :** Comment l'analyse d'un téléfilm peut amener à produire des récits originaux et à faire émerger les référents culturels ? Ce qui nous intéresse dans un cours de culture française, ce sont les indications visuelles que contient le téléfilm. Ce sont ces indications visuelles qui vont permettre de transmettre les différences culturelles aux élèves. Si donc nous ôtons le son, la vidéo ne présentera plus aucune difficulté ni pour les élèves, ni pour l'enseignant. Elle ne risquera plus de les saturer et retiendra davantage leur attention. Ainsi les étudiants entrent d'abord dans l'histoire par le visionnage d'un extrait de téléfilm (moins de 6 minutes) privé de sa bande-son et par l'intermédiaire d'une grille à remplir. Ils vont ensuite donner une suite à cette histoire, et raconter la leur : comprendre, nous le savons bien, c'est surtout construire du sens. A ce stade, on se rend compte combien les histoires qu'ils choisissent reflètent la société que leurs parents ont connue et celle qui perdure en partie encore. Nous pouvons voir émerger très nettement dans les textes écrits par les apprenants les référents culturels propres à la culture chinoise et taïwanaise. Chaque groupe présente les sources littéraires qu'il a trouvées pour illustrer et prolonger son récit. Nous faisons ainsi se rencontrer d'une part, le contexte littéraire, culturel et social que les parents ou grands-parents des apprenants ont peu ou prou connu, ainsi que celui dans lequel nos apprenants vivent, et d'autre part le contexte propre au 19<sup>e</sup> siècle français, puisqu'il s'agit dans cette étude de faire découvrir les grands écrivains témoins de ce siècle.

#### Publications récentes :

2007 « *Les Bellezêveries* » roman, édit. l'Harmattan.

1997 *Traité des caractères* 人物志 (3<sup>ème</sup> siècle) de LIU Shao, édit. Gallimard, coll. « Connaissance de l'Orient ».

---

### Louisa LIN

#### « D'un apprentissage collaboratif de la culture française par des étudiants taïwanais. »

**Résumé :** Depuis le second semestre de l'année universitaire 2008-2009, nous faisons travailler, chaque semestre, deux classes de français différentes au sein de l'Université nationale de Taiwan. Nous sommes convaincus que l'apprentissage est stimulé grâce à des activités qui nécessitent la collaboration de deux ou de plusieurs apprenants. Après deux semestres d'expérience avec des activités axées sur les compétences linguistique et communicative, nous voudrions à présent mettre en valeur l'aspect culturel dans l'apprentissage de la langue en permettant aux étudiants de réfléchir sur leurs propres habitudes quotidiennes avant de les comparer à celles des Francophones. Nous évaluerons le résultat par rapport à celui d'une étude précédente menée auprès des mêmes étudiants sur leurs représentations de la France.

#### Publications récentes :

- LIN H.-I (2006) "Chengyus : expressions classiques, expressions modernes", Bulag 31, Presses universitaires de Franche-Comté, Besançon, p.113-126 .
  - CARDEY S., MORGADINHO H., DZIADKIEWICZ A., KHRUATHONG S., LIN H.-I et al. (2005) "Langues et cultures, systèmes et traduction" in Clas A. (dir.), Pour une traductologie proactive / For a Proactive Translatology, Colloque international du 50e anniversaire de Meta, Meta, Volume 50, n° 4 (version cédérom), Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.
-

### **Kichenassamy MADANAGOBALANE**

#### **« Le français face aux langues indiennes : 250 ans de présence, menace, propositions. »**

**Résumé :** Avec environ 300 000 apprenants et 5000 enseignants, le français semble jouir d'une importance sans égale comme langue étrangère dans le système éducatif indien. L'enseignement de cette langue repose en effet sur une longue tradition de plus de deux cent cinquante ans.

Mais le statut de cette langue est actuellement menacé par les nouveaux impératifs linguistiques locaux qui résultent de la priorité que veulent accorder les pouvoirs politiques aux langues régionales. Face à cette menace, l'AITF (Association of Indian Teachers of French) réagit avec vigueur avec tous les moyens dont elle dispose.

Ne s'en rendant pas compte, les partenaires français et francophones optent pour une politique qui risque de devenir, à long terme, peu efficace dans le contexte indien. C'est en prêtant main forte à l'action que mènent les Indiens de leur côté qu'ils pourraient mieux contribuer à la défense des intérêts du français en Inde.

Cette communication comprendra donc trois parties : la situation de l'enseignement du FLE en Inde, la menace qui pèse sur cet enseignement et les propositions de l'AITF.

**Kichenassamy MADANAGOBALANE est** UGC Emeritus Fellow Département des Etudes françaises, Banaras Hindu University, Varanasi, Président Association of Indian Teachers of French (AITF) et Président Honoraire Indian Association for Quebec Studies (IAQS).

---

### **Christèle Maizonniaux**

#### **« La littérature de jeunesse comme médiateur interculturel en classe de FLE »**

**Résumé :** Cette présentation se propose de faire la synthèse des observations et réflexions qui font suite à une expérimentation conduite dans le cadre d'une recherche doctorale en milieu universitaire australien multilingue et multiculturel (*Australian, National University, Canberra*) pendant un semestre dans le cadre d'un cours de lecture-littérature, ayant pour corpus des œuvres de littérature de jeunesse contemporaine de langue française publiées en France, au Québec et en Suisse.

Nous nous proposons d'aborder les questions suivantes : Dans quelle mesure, la littérature de jeunesse contemporaine de langue française constitue-t-elle un support pertinent pour une réflexion interculturelle ? Quelle réflexion interculturelle peut-elle s'ouvrir dans le cadre de la classe de FLE par le biais de la littérature de jeunesse ? Quelles sont les modalités d'une telle démarche ? Quelles sont les compétences interculturelles visées ? Comment des étudiants d'origines et de cultures diverses s'engagent-ils et comment perçoivent-ils la démarche initiée par l'enseignant ?

**Christèle Maizonniaux** est Doctorante à l'Australian National University (Canberra)

---

### **Bruno MARCHAL**

#### **« Interaction et intelligence collective par contribution autour du cinéma, du FLE et des TICE : projet Cinéma TICE »**

**Résumé :** CinémaTICE est une réflexion didactique et des pratiques pédagogiques articulées sur trois axes : le premier sur l'apprentissage du français au travers de la cinématographie dans le champ sémantique de l'image, le processus de narration, la description du cadre, les apports métalinguistiques culturels et civilisationnels, le développement de compétences liées au scénario et aux dialogues. Le second s'appuie sur l'évolution des modèles pédagogiques conduisant à des pratiques nouvelles et rapprochant l'enseignant de l'internaute-apprenant par la médiatisation des savoirs. La dernière se penche sur les nouveaux modes de fonctionnement de l'apprenant, le réseau social, les outils technomobiles. Conçu au départ comme un module pour l'enseignement à distance, CinémaTICE se veut aujourd'hui un maillage de pratiques techno-pédagogiques que nous nous proposons de définir dans cet article.

**Bruno Marchal**, *ingénieur pédagogique*

Lecteur à l'université Thammasat – Bangkok Thaïlande

Directeur pédagogique [e-FLE.com](http://e-FLE.com), plateforme d'enseignement à distance du français

Maîtrise en études cinématographiques et audiovisuelles, Institut Européen de Cinéma et d'Audiovisuel.

Université de Nancy II France

Master Pro en sciences de l'Éducation, Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Éducation et la Formation. Université Louis Pasteur, Strasbourg France

#### **Publications récentes :**

- « Le microblogue, outil d'interaction quasi simultanée entre l'apprenant et l'enseignant » Le Français Dans Le Monde – mars 2010
- « Le réseau social, une plateforme pour de nouveaux usages techno-pédagogiques. » publication (en cours) d'acte de colloques Dalat, Vietnam décembre 2009

---

#### **Olivier MASSÉ**

#### **« De la solitude du professeur à la démarche collaborative, concept, mise en œuvre et résultats de Groupes d'Échanges Pédagogiques. »**

**Résumé :** Les professeurs sont des experts. Qu'ils soient jeunes diplômés, qu'ils aient beaucoup d'années de métier, leur fonction vis-à-vis de leur public tout autant que de leur hiérarchie les met en position d'être celui qui sait. Assumer une telle mission est lourd de conséquences : défendu d'hésiter, interdit de se tromper, se réfugier dans le silence plutôt que de demander conseil, — car cela pourrait être vu comme un aveu d'incompétence... Quelque chose ne va pas.

Le professeur de langue est un professionnel de la communication : mettre en œuvre des échanges verbaux, améliorer la manière dont ils peuvent être mis en œuvre, c'est même son « fond de commerce ». Pourtant, dans la plupart de nos institutions, n'avons-nous pas tous fait l'expérience du peu d'occasions institutionnelles qui sont données aux échanges sur notre métier, la façon de le faire, ses difficultés, réfléchir aussi à comment on pourrait améliorer les choses ?

Dans les laboratoires de recherche, dans les grandes entreprises, on sait de longue date que posséder un expert dans ses murs ne suffit pas : il doit pouvoir s'informer, réfléchir et surtout partager son savoir.

La mise en place d'un système d'échange collectif des compétences nous permet d'abandonner les modèles « du mage », du « technicien » ou de « l'ingénieur », tous professeurs solitaires, au profit du modèle d'un « professionnel de l'enseignement » (Margaret Altet, 1994). Au moyen d'échanges intersubjectifs et collectifs, les difficultés ne sont plus des problèmes subjectifs mais des situations collectives qui sont exposées et sur lesquelles l'institution peut enfin agir concrètement.

**Olivier Massé :** Titulaire d'un DEA d'esthétique comparée à Paris I, il s'installe au Japon en 2001 pour poursuivre ses recherches sur l'apprentissage gestuel. Il devient enseignant de FLE et se forme d'abord sur le terrain, en école et en université de manière plus académique avec l'université de Grenoble et le CIEP. Très investi dans la mise en relation entre les contenus théoriques de la discipline et la mise en pratique concrète dans les classes, il met en place les GEP (Groupes d'Échanges Pédagogiques en 2006) à l'Institut franco-japonais de Tokyo et y introduit l'autoscopie en 2007.

Aujourd'hui, il y est coordinateur d'un cours intensif pour grand débutant en situation de départ imminent (équipe de 6 enseignants) et chargé de l'harmonisation et l'optimisation des enseignements sur le niveau B2 (équipe de 20 enseignants). Il est également formateur de formateurs dans le module « Pratiques de classe » du Diplôme d'Enseignement du Français et formateur habilitateur de jury DELF DALF.

---

#### **Andrew MCKENZIE & Chris SIMPSON**

#### **« La chanson en langue française »**

#### **Atelier**

**Résumé :** Cette communication s'intègre dans le programme de "modules de travail", séances à orientation expérientielle et pratique. Notre but au cours de cette module est de faire chanter l'assistance tout comme on ferait chanter des élèves/étudiants dans une salle de classe. Nous apprendrons à nos "élèves" une sélection de chansons en langue française qui, d'après notre expérience, se prêtent à ce genre d'activité. Nous mettrons en relief les valeurs de la chanson non seulement pour améliorer la prononciation et l'intonation et pour créer une dynamique de groupe positive mais aussi pour développer un apprentissage plus approfondi d'une langue. Les chansons choisies représentent non seulement la France métropolitaine mais aussi d'autres régions francophones.

**Chris Simpson** s'intéresse depuis longtemps à la chanson folklorique, à la musique, à l'histoire et à l'apprentissage des langues. Les découvertes dans les sciences neurologiques l'encouragent dans sa conviction que la musique peut jouer un rôle intégral dans l'acquisition des langues. Demi-retraité de son métier de prof dans les lycées de l'Australie méridionale, il profite de son temps libre pour suivre sa fascination pour les

langues et pour la musique, et attend le moment où il peut passer un peu plus de temps à chanter avec son bon copain Andrew McKenzie.

**Andrew McKenzie** travaille depuis plus de 40 ans dans l'enseignement du français, surtout à St Peter's College, Adelaide, où il était Chef du Département de Français de 1975 à 2006, et Chef du Département de Langues de 1997 à 2006. Il travaille actuellement comme vacataire dans les Départements de Français de l'Université d'Adelaide et de l'Université d'Australie Méridionale. Avec Chris Simpson il présente régulièrement des spectacles de théâtre et de chanson en français, surtout dans le cadre du Café-Théâtre de l'Alliance Française d'Adelaide.

---

**Denis MEYER**

**« Figures iconiques et grammaire culturelle »**

**Résumé :** Dans l'enseignement de la langue/culture, les figures iconiques (personnages, objets, événements, rituels ou idées), conçues comme autant d'éléments solidaires et syntaxiques d'une grammaire culturelle, se prêtent au moins à deux approches simultanées : 1. une lecture textuelle, qui s'accomplit à travers une série de textes ciblés et didactisés, opérant comme des ouvertures thématiques et, 2. une lecture contextuelle, qui souligne la nature intertextuelle et hypertextuelle des icônes, en même temps qu'elle examine leurs caractères et propriétés dans une perspective aussi bien intra- qu'interculturelle. Du point de vue de l'apprenant, cette démarche vise à enrichir sa relation et son intelligence du monde qu'il observe. Elle le conduit aussi, comme nous l'espérons, à prendre du recul par rapport à ses propres verdicts et préjugés, ainsi que vis-à-vis de ses propres figures iconiques.

**Denis C. MEYER**, docteur en littérature comparée, est professeur et directeur du département d'études françaises à l'Université de Hong Kong ; il vit et enseigne à Hong Kong depuis 1986. Ses domaines d'enseignement et de recherche comprennent la langue et la littérature françaises ; la représentation de la Chine et du Japon dans le récit littéraire et de voyage ; l'histoire politique et culturelle de la France ; l'analyse des médias et des stratégies publicitaires. Il a présenté ses recherches dans des conférences régionales et internationales, des articles de revues et des actes de colloques.

Il a organisé de nombreuses conférences et deux colloques internationaux majeurs : *Culture, Language and Communication* (2000) et *France and China : Cultural and Educational Perspectives* (2008).

**Publications récentes :**

- « Clés pour la France en 80 icônes culturelles » (Paris, Hachette, 2010).
- « Monde flottant : La médiation culturelle du Japon de Kikou Yamata » (Paris, L'Harmattan, 2009)
- 

---

**MIURA Nobutaka**

**« Pour restituer la didactique en FLE dans les études françaises et francophones en Asie-Pacifique : à propos des projets de la revue 'Croisements' et de l'université d'été francophone. »**

**Résumé :** Il faudra réorienter les études françaises dans nos universités pour que le français reste une langue attractive aux yeux des futurs leaders de notre région. Nous proposons à cet effet quatre idées directrices :

- 1) Extension (inter-)disciplinaire des études françaises avec ouverture sur les sciences humaines et sociales (philosophie, histoire, sociologie-anthropologie, etc.)
- 2) Extension géographique des études françaises avec ouverture sur l'espace francophone postcolonial (changement du paradigme de l'« universalité » franco-centrique en « diversité » du monde )
- 3) Dialogue interculturel sur un pied d'égalité et de réciprocité (fin des rapports maître-élève) au niveau bilatéral, France-Japon, France-Corée, France-Chine, etc.
- 4) Dialogue interculturel sur un pied d'égalité au niveau multilatéral et régional afin de construire une communauté intellectuelle francophone en Asie-Pacifique en collaboration avec des penseurs français et francophones.

Il nous semble que deux projets-pilote en cours sont deux moyens complémentaires permettant la mise en oeuvre de cette réorientation des études françaises dans notre région. Il s'agit, d'une part, du projet de la revue francophone en sciences humaines « Croisements » dont le numéro zéro paraîtra avant la fin de 2010 sur la thématique « Universalisme et Multiculturalisme » et, d'autre part, de celui d'organisation de l'université d'été francophone à Tokyo en 2011 sur un thème comme « La place de l'individu dans la société dite holliste ». Le français aura ainsi un nouveau visage de langue des humanités et de l'humanisme à l'ère de la mondialisation.

**Miura Nobutaka** est professeur d'études françaises à l'Université Chûô (Tokyo) et président de la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF). Il est également administrateur délégué de la Fondation Maison Franco-Japonaise à Tokyo.

Ses recherches portent sur l'idée républicaine en France dans la perspective comparative internationale et notamment entre France et Japon. Son ouvrage principal est « Anatomie de la France contemporaine : République, Multiculturalisme, Créolité » (en japonais, Aux éditions de Taishûkan-Shoten, 2002).

---

**Jacques MONTREDON**  
**« Approche verbale et non-verbale de connecteurs argumentatifs »**

**Résumé :** L'étude de la gestuelle co-verbale a connu ces quarante dernières années un développement significatif tant en Amérique du Nord (Freedman, Kendon, McNeill, Tuite) qu'en Europe et en particulier en France (Cosnier, Calbris, Montredon). Dans une communication orale, on a l'habitude de distinguer les signes linguistiques (symboles dans le sens de Pierce) des signes non verbaux, que ceux-ci soient vocaux (éléments prosodiques et intonations différenciées) ou visuels (jeux de physionomie et gestes). À l'heure actuelle, au niveau de la production du sens, on considère que verbal et non verbal sont des manifestations de surface séparées, mais provenant d'intentions et d'opérations communes sous-jacentes. Pour McNeill (2000), le geste participe au processus qui conduit à la surface, sous forme de paroles et de gestes synchrones, une production langagière dont l'origine proviendrait à la fois d'un fonds linguistique où puise le locuteur et de sa fabrique ou de sa réserve d'images. Le geste, de plus, selon certains autres auteurs (Freedman, 1977), aiderait le locuteur à maintenir devant lui concrètement la trace de l'ébauche spatio-visuelle que le symbole ne peut retenir (perspective cognitive), phénomène manifesté par une anticipation relativement fréquente dans le discours du geste sur la parole. Dans ce cadre théorique, nous proposons (Geneviève Calbris et moi) une approche à la fois verbale et non verbale de l'argumentation avec l'hypothèse que donner à voir le geste ou les gestes qui correspondent à des connecteurs argumentatifs peut aider des étudiants étrangers à saisir le sens abstrait de ces derniers, à travers des entrées intelligibles (Krashen) ou rendues progressivement intelligibles. Pour illustrer cette approche, qui vise donc le perfectionnement d'une compétence argumentative conversationnelle (B2), je présenterai le traitement didactique de deux connecteurs « quand même » et « d'ailleurs » à partir de leur saisie verbale et non verbale et de leur pratique en situation. Pour ce faire je m'appuierai sur une expérimentation menée au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon (2007-2008).

**Jacques MONTREDON** est Maître de Conférences Honoraire à l'Université de Franche-Comté. Orientations de recherche : pédagogie des langues, gestuelle, temps et espace (théâtre Nô, culture aborigène australienne Ngaatjatjarra).

---

**Kerry MULLAN & Diane de SAINT-LÉGER**  
**« De la tâche à l'action – mise en œuvre de la pédagogie du projet dans un cadre institutionnel traditionnel : problèmes et possibilités »**

**Résumé :** Cette communication rendra compte de l'intégration d'un projet pédagogique reprenant les principes de la perspective actionnelle au cursus « traditionnel » de deux cours universitaires à niveau intermédiaire (A2/B1). Bien que la réalisation d'un travail collectif dans cette perspective soit l'occasion pour les apprenants de se responsabiliser et de s'autonomiser, le fait que ce travail soit évalué dans un cadre institutionnel rigide pose un certain nombre de défis auxquels apprenants et enseignants doivent faire face : à la pratique traditionnelle de l'évaluation individuelle, se substitue une évaluation et une responsabilisation collective du projet. Ce changement radical de la conception de la tâche doit être accompagné d'une adaptation cohérente des pratiques et des outils pédagogiques et d'une remise en question du rôle de chacun dans la micro société qu'est la salle de classe. C'est de ce double enjeu dont il sera question dans cette présentation qui reposera sur l'analyse d'un ensemble de données récoltées tout au long du semestre (travaux d'élèves, interviews, questionnaires).

**Diane de Saint Léger** est Maître de conférences dans le département d'études françaises de l'Université de Melbourne. Ses travaux de recherche dans le domaine du français langue étrangère, se concentrent notamment sur la motivation et l'autonomisation de l'apprenant en salle de classe ainsi que sur le développement de la compréhension écrite.

#### Publications récentes :

- Saint Leger (de) D. 2009. Self-Assessment of Speaking Skills and Participation in a Foreign Language Class. *Foreign Language Annals*. **42** (1): 158-178.
- Saint Leger (de) D. & Storch N. 2009. Learners' perceptions and attitudes: Implications for willingness to communicate in an L2 classroom. *System*. **37** (2): 269-285.
- Dutton, J, Nettelbeck, C and Saint Léger (de), D. 2004. Perspectives on transition: Post-VCE French at Melbourne University as a case study. In G Wigglesworth (ed.) *Proceedings of the Marking our Difference Conference 2003*, Melbourne: University of Melbourne. 43–53.

**Kerry Mullan** est Maître de conférences et coordinatrice des cours de français à RMIT University à Melbourne. Ses recherches portent sur la communication interculturelle et différents styles d'interaction. Sa thèse de doctorat portait sur les styles divergents d'orateurs français et australiens dans l'expression de l'opinion et plus particulièrement les fonctions interactives et la sémantique des expressions *I think* et ses équivalents (approximatifs) français, *je pense, je crois et je trouve*.

#### Publications récentes :

- Cultural differences in the expression of opinion: a comparison of interactional strategies in French and Australian English discourse. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins (à paraître 2010).
- Co-operation and Conflict: a comparison of French and Australian English interactional styles. *Carrefours*, AFTV (Association of French Teachers in Victoria) magazine Nov. 2008, 14-21.
- "I couldn't agree more, but ...": agreeing to disagree in French and Australian English. Actes du colloque *Les enjeux de la communication interculturelle: compétence linguistique, compétence pragmatique, valeurs culturelles*, 5-7 July 2007, Montpellier, France.

---

**Suzie NEWMAN**  
**MARIONNETTES, GUIGNOL, ALBUMS, CHANSONS,**  
**PLAISIR D'APPRENDRE**  
**Atelier**

#### Résumé

- Vous serez exposés aux techniques de lecture d'albums de façon à captiver l'attention de l'auditoire.
- Vous participerez à la mise en oeuvre d'activités ludiques et jeux théâtraux.
- Vous visionnerez un diaporama qui vous donnera de nombreuses idées pédagogiques sur l'enseignement du français.
- Vous visionnerez un DVD du théâtre de marionnettes, produit par Susie, ses élèves et leurs parents.
- Vous recevrez des supports pédagogiques à utiliser avec vos élèves.
- Et vous-même redécouvrirez le plaisir d'apprendre en vous divertissant

**Susie Newman** est, depuis 10 ans, professeur de FLE et d'anglais à Rozelle Primary School dans la banlieue de Sydney, après avoir été artiste/chanteuse professionnelle. Elle détient un diplôme de deuxième cycle dans le domaine de l'enseignement de l'anglais langue étrangère (TESOL).

Pour répondre aux contraintes d'un enseignement où une leçon dure moins de 40 minutes, elle est devenue experte dans la façon d'attirer et de retenir l'attention de ses élèves. La philosophie qui sous-tend sa pédagogie est que les élèves qui sont détendus, motivés, à l'aise et qui apprennent dans un environnement/ambiance sans-stress et agréable ont la plus grande chance de réussir leur apprentissage. Elle utilise l'approche pédagogique communicative et s'appuie sur les théories qui montrent que les langues sont construites socialement et entretiennent un lien étroit avec la culture dans laquelle elles s'insèrent. De sorte que la culture devrait être partie intégrale du processus d'apprentissage des langues. Il est donc essentiel d'utiliser la langue cible activement dans un environnement qui reflète des contextes sociaux authentiques. Pour exploiter au maximum, l'authenticité dans sa salle de classe, elle utilise des documents authentiques, chaque fois que c'est possible, qu'il s'agisse de DVD, CD, logiciels linguistiques, albums, ou du Web. Elle invite également des Francophones à participer à la vie de la classe.

---

**Huu Binh NGUYEN**

**« Premières réflexions sur les stratégies d'apprentissage des jeunes apprenants du français des Hauts-Plateaux de l'Ouest du Vietnam. »**

**Résumé :** Répondant à l'appel d'offre lancé par l'AUF, la FIPF et l'université de Nancy sur : Langue française, diversité culturelle et linguistique : culture d'enseignement, culture d'apprentissage, le groupe de recherche

CECA VN a mené une recherche auprès des apprenants vietnamiens durant les années 2007, 2008. Comme résultats, les chercheurs ont pu dévoiler les grandes caractéristiques de la culture d'enseignement, culture d'apprentissage vietnamienne concernant

- les conditions d'enseignement/apprentissage du français ;
- les styles d'enseignement ;
- les styles d'apprentissage.

Intéressés par cette recherche qui permettrait de rendre l'enseignement du français plus efficace dans notre pays, nous voulions continuer ce champ d'investigation en nous focalisant sur la culture d'apprentissage des Vietnamiens. Une première étude sur les stratégies d'apprentissage des jeunes apprenants dans les Hauts-Plateaux de l'Ouest du Vietnam a été réalisée. Dans le cadre de cette communication, nous aimerions faire part des conclusions que nous en avons tirées.

**Huu Binh NGUYEN** est Enseignant de français à l'Université de Danang (Vietnam) depuis 1996

Champ d'investigation :

- Culture d'enseignement, culture d'apprentissage
- Pratiques de classe
- TICE
- FOS

Autre(s) information(s) : Doctorant en Langues et Lettres à l'Université de Liège (Belgique)

---

### Lan Phuong NGUYEN

#### « L'auto-apprentissage pourrait-il être une bonne solution à l'hétérogénéité ? »

**Résumé :** Notre département de français accueille chaque année plus de cent nouveaux étudiants qui sont de niveaux totalement différents. Certains viennent des classes bilingues et ont fait douze ans d'études de français et en français. Certains autres ont trois ou sept ans d'apprentissage du français langue étrangère dans l'enseignement secondaire. Le reste, qui représente un quart des effectifs, sont de vrais débutants en français, qui maîtrisent assez bien l'anglais. Avec un tel public hétérogène, il est vraiment difficile de concevoir un programme de formation optimal pour tous. Alors, pour remédier à l'hétérogénéité, l'équipe des enseignants du département a réalisé une recherche-action qui vise à concevoir un dispositif d'auto-apprentissage. Cet outil a été expérimenté avec les cinq étudiants les moins forts et rapporte des premiers résultats de bon augure.

**Lan Phuong NGUYEN** est titulaire de la maîtrise en didactique du français langue étrangère de l'Ecole normale supérieures des langues étrangères de Hanoi.

2001-2010 : elle est professeur de français et de didactique du FLE à l'Université de Hanoi.

1998-2001 : elle est professeur de français à l'école primaire Nguyen Tri Phuong, dans le cadre du projet des classes bilingues de l'AUF.

---

### Van Dung NGUYEN

#### « Apprendre une langue, apprendre une culture : le cas des étudiants vietnamiens apprenant le français. »

**Résumé :** Toute personne désirent posséder une langue étrangère, doit se poser la question suivante avant de commencer cet immense chantier : Qu'est-ce qu'apprendre une langue : un système linguistique, c'est-à-dire le système phonétique et phonologique, les règles grammaticales, le vocabulaire ? Ceci est-il suffisant pour entrer en contact avec les natifs de cette langue ?

En effet, dans la communication interculturelle, beaucoup de facteurs peuvent bloquer la communication même quand l'étudiant possède une certaine connaissance linguistique. Nous voulions insister ici sur le rôle de la culture et de l'interculturel dans la formation des étudiants en langue française car l'apprentissage d'une langue est indissociable de celui d'une culture.

Apprendre une langue consiste aussi à avoir un consensus entre sa langue d'origine et la langue étrangère, à ne pas rejeter ni à adhérer systématiquement à cette nouvelle culture mais reconnaître et accepter la différence. L'altérité est la clé qui nous aide à découvrir d'autres cultures, d'autres systèmes linguistiques sans négliger les universaux offerts par les langues et les cultures dans un esprit de diversité et de plurilinguisme.

**Van Dung NGUYEN** est Professeur des universités (2<sup>ème</sup> classe) au département de langue et de civilisation françaises, Université de Hanoi.

- Membre du Conseil de Formation et de Recherche de l'École supérieure de langues étrangères (ESLE), Université nationale de Hanoi (2008-2013)
- Coordinatrice des programmes d'enseignement du français au Bureau Asie- Pacifique de l'Agence Universitaire de la Francophonie
- Chevalier des Arts et des Lettres (2004)

**Publications récentes :**

- 2007, « Universaux et variations culturelles : le cas des adieux », Actes du Colloque international de Bangkok, nov. 2009.
- 2005, « Etude comparative des termes d'adresse en vietnamien et en français » in *Revue scientifique de l'Université nationale de Hanoi*.
- 2000, *La représentation des rapports de politesse au Vietnam dans la littérature contemporaine*, thèse de doctorat – Directeur : Bernard Gardin, Université de Rouen.

---

**Jean Noriyuki NISHIYAMA**

**« Comment concevoir la politique de contextualisation du CECR dans l'Asie du Nord-Est ? »**

**Résumé :** La présente communication a pour but d'éclairer l'impact du CECR au Japon, d'en dégager la partie innovante pour concevoir ensuite un Cadre commun de référence pour les langues en Asie du Nord-Est. Le CECR est importé au Japon, comme un modèle à calquer, en matière d'enseignement du japonais et de l'anglais. Pourtant le CECR propose une innovation didactique du point de vue du plurilinguisme et du pluriculturalisme, ce qui suggère de passer d'une éducation nationale à une éducation transnationale. L'intégration éventuelle d'un Cadre commun de référence pour les langues en Asie du Nord-Est suppose par conséquent la coordination de l'enseignement des langues des pays voisins dans la région.

**Jean Noriyuki NISHIYAMA** est Maître de conférences à l'université de Kyoto (Japon) et rédacteur en chef de la *Revue japonaise de didactique du français* (Société japonaise de didactique du français), membre du Conseil d'Administration de ladite Société et de l'Association japonaise de politiques linguistiques, il travaille sur les politiques linguistiques, la didactique des langues étrangères, en particulier la politique linguistique sous l'empire colonial français et la politique linguistique éducative en Europe.

**Publications récentes :**

« L'impact du *Cadre européen commun de référence* dans l'Asie du Nord-Est : pour une meilleure contextualisation du CECR », *Revue japonaise de didactique du français*, vol. 4, n. 1, *Etudes didactiques*, pp. 54-70. 2009.

« La décontextualisation d'une méthode de langues et ses avatars : la méthode Gouin importée à Taiwan sous la domination coloniale japonaise pour la diffusion du japonais », *Recherches et application, Le français dans le monde*, n. 46, pp. 106-115, 2009.

---

**Nadine NORMAND MARCONNET**

**« Du bilinguisme au plurilinguisme : L'évolution de la didactique du FLE au Vietnam, au Cambodge et au Laos comme facteur de transformation du dispositif d'enseignement-apprentissage dans la zone »**

**Résumé :** La politique de rénovation de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères conduite actuellement au Vietnam, au Laos et au Cambodge dans le cadre du projet régional Valorisation du Français en Asie du Sud-Est (VALOFRASE) est très révélatrice de la prise de conscience qui s'opère mondialement en matière de plurilinguisme. Actuellement, les réformes et aménagements des cursus, notamment bilingues, s'appuient en grande partie sur les récents travaux du Conseil de l'Europe, et en particulier sur le Cadre Européen Commun de Référence. Or la transposition d'approches méthodologiques et de concepts didactiques conçus dans le contexte européen ne va pas sans poser questions et défis en Asie. Entre bi- et plurilinguisme, l'évolution de la didactique du FLE dans la zone constitue un enjeu de taille.

**Nadine Normand-Marconnet** est titulaire d'un doctorat en Sciences du langage (Université du Maine, France) et d'un diplôme de troisième cycle en langue et civilisation chinoise (Institut National des Langues Orientales, Paris, France). L'auteur est actuellement en poste au Vietnam en tant qu'attachée de coopération universitaire et pour le français près l'ambassade de France. En prise directe avec les questions touchant à l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, l'auteur s'attache à combiner actions conduites dans le cadre de sa mission actuelle (consolidation du programme d'enseignement bilingue et développement des filières

francophones d'enseignement supérieur dans le sud du Vietnam) et réflexion théorique centrée sur les questions touchant au plurilinguisme et à la communication interculturelle.

---

**Mitsuru OKHI**

**« L'impact des représentations du français sur la motivation : étude comparative entre le Japon et l'Australie. »**

**Résumé :** La mondialisation a induit un nouvel ordre linguistique et il n'est pas toujours aisé de discuter de l'enseignement du français sans tenir compte du statut de l'anglais. Par ailleurs, dans l'étude concernant la motivation pour la langue étrangère, il est important de tenir compte des représentations que les apprenants ont de cette langue. Selon l'analyse des résultats de nos enquêtes réalisées au Japon, pays non-anglophone et en Australie, pays anglophone, dans le cadre du modèle expectation-valence d'Eccles et al., les degrés de motivation à l'apprentissage du français ne sont pas équivalents chez les apprenants des deux pays alors que leurs représentations du français sont presque identiques.

**Mitsuru OKHI est** Professeur à l'Université de Kyoto et vice-Président de la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF). Ses publications récentes portent sur la motivation sur les apprenants japonais du français.

---

**Mitsuru OKHI, Koh NAGANO, Jean Noriyuki NISHIYAMA & Jean-François GRAZIANI**

**« Pas trop, non merci, volontiers : formation et éducation au plurilingue dans le contexte japonais. »**

**Atelier**

Plus l'anglais consolide sa position dominante dans tous les domaines, plus l'apprentissage d'autres langues étrangères doit être valorisé. Dans ce contexte, les formations FOS ne conviennent pas toujours aux étudiants japonais. En revanche, il est nécessaire de leur faire comprendre l'importance de l'apprentissage du français, ce qui revient dans une certaine mesure à leur proposer une *éducation au plurilinguisme* et une sensibilisation à la diversité des langues. Au cours de cet atelier, seront présentés le manuel et le DVD que nous avons rédigés dans ce but.

---

**Hugues PETERS**

**« Pour une approche lexicale de la grammaire du français langue étrangère »**

**Résumé:** La grammaire du français est souvent réputée difficile. Dans cette présentation, je voudrais montrer par quelques exemples concrets comment le partage des tâches entre lexique et grammaire au centre de théories linguistiques modernes permet de simplifier l'explication grammaticale en la fondant sur des propriétés lexicales systématiques plus intuitives ou dépendant d'un apprentissage purement automatique. Cette approche encourage une nouvelle pédagogie de la grammaire par une attention systématique aux propriétés de sélection sémantique, catégorielle et de collocation du lexique, à la distinction entre catégories fonctionnelles (Conjonction, Determinant, etc.) et lexicales (Noms, Verbes, etc).

**Hugues Peters** est Maître de conférences et chef du programme de français à l'Université de New South Wales, Sydney. Il a reçu sa licence en Philologie Romane de l'Université Libre de Bruxelles et son doctorat de la *Pennsylvania State University*. Il a enseigné à l'Université des West Indies, Mona et a été chercheur à l'Université de Genève. Sa recherche porte principalement sur la syntaxe du français et l'acquisition du français langue seconde.

---

**Rithy PRUM**

**« Etat des lieux de l'utilisation des TICE et les outils multimédia de FLE au Cambodge. »**

**Résumé :** Maintenant, on apprend les langues d'autant plus vite que des moyens audiovisuels sont de plus en plus disponibles. L'utilisation des moyens divers de multimédia dans l'enseignement/apprentissage des langues est sans doute primordiale dans notre ère.

#### **Publications récentes :**

- État des lieux de l'ingénierie de la formation et des systèmes d'emploi au Vietnam et dans certains pays en Asie du Sud-est (intervention au Vietnam)
- État des lieux des pratiques du plurilinguisme et du pluriculturalisme au Cambodge : apprentissage en autonomie, portlio, TICE (intervention au Japon).

---

#### **Zhihong PU**

##### **« La perspective actionnelle par tâche et la culture d'apprentissage chinoise. »**

**Résumé :** La perspective actionnelle par tâche privilégiée par le CECR influence toute l'Europe dans l'apprentissage, l'enseignement et l'évaluation des langues. Convient-elle au contexte chinois riche d'une culture d'apprentissage de plusieurs milliers d'années? Voulant y apporter des réponses, notre recherche s'inscrit dans l'histoire de l'éducation avec une comparaison des caractéristiques de cette perspective et de cette culture éducative. A travers l'analyse, on remarque qu'il existe bon nombre de conflits entre elles. Ainsi, dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en Chine, faut-il adopter la perspective actionnelle par tâche théoriquement plus avancée ou garder la dite culture tournant «en rond » sur elle-même, ou encore adapter la perspective actionnelle par tâche au contexte chinois ?

**Zhihong PU** est Professeur titulaire de français à l'Institut des Langues étrangères de l'Université Sun Yat-sen de Chine, habilité à diriger le doctorat en linguistique  
Membre du Conseil scientifique et d'Orientation du GERFLINT (Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale, France)  
Il est l'un des rédacteurs en chef de la revue Synergie Chine (revue française de didactique de langue et culture française principalement en Chine).

---

#### **Sirima PURINTHRAPIBAL**

##### **« Intégration des sites Internet en classe de français langue étrangère grâce au scénario pédagogique en Thaïlande. »**

**Résumé :** Les sites Internet proposent à présent non seulement des cours en ligne en libre service pour l'auto-apprentissage mais ils deviennent aussi d'énormes sources de documents authentiques pour l'enseignement et l'apprentissage du FLE. Le scénario pédagogique est un outil d'aide permettant à l'enseignant d'exploiter les sites Internet en classe de FLE de manière fructueuse et efficace. Nous exposerons la situation actuelle /l'état des lieux de l'intégration des sites Internet en classe de FLE en Thaïlande. Nous présenterons ensuite les avantages du scénario pédagogique pour accompagner l'intégration des sites Internet dans l'enseignement et l'apprentissage du français chez les étudiants thaïs.

**Sirima PURINTHRAPIBAL** est Professeur dans la Section de français de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales à l'Université Prince de Songkla Muang Pattani en Thaïlande.

---

#### **Amrita RAGHUNADAN**

##### **« Les sociétés françaises au Tamil Nadu, Inde du Sud – l'employabilité d'un étudiant de français. »**

**Résumé :** Saint Gobain, Michelin, Thales...la liste des sociétés qui se sont installées au Tamil Nadu s'avère longue. Plusieurs raisons sont à l'origine de la présence française dans l'Inde du sud. D'abord, c'est le climat économique de la région et son infracture. Mais c'est également la certitude de trouver des travailleurs qualifiés.

La connaissance de la langue française est-elle une nécessité pour trouver un emploi dans ces entreprises ? Quelles sont les qualifications et compétences non techniques nécessaires ? Quelles sociétés et quels types d'emplois valorisent la connaissance du français ? Voici quelques questions que se pose un jeune face au marché du travail.

**Amrita RAGHUNADAN** est Chef du département de français à Women's Christian College, Chennai  
22 ans à l'Alliance Française de Madras, Chennai.  
Animation de modules dans le cadre de stages de FLE, organisés par l'AF de Madras/Pondichéry  
Professeur de français à MIT/Anna University, MOP Vaishnav College, Chennai.

Traductrice indépendante français-anglais depuis 2001.

Activités associatives : Secrétaire de l'IATF –zone sud, Secrétaire adjointe comité national.

---

### **Rouhollah RHAMATIAN**

#### **« Evaluation de la communication écrite des apprenants iraniens. »**

**Résumé :** Cette communication se propose d'évaluer la compétence de la communication écrite des apprenants iraniens, à partir d'une grille d'analyse sur corpus authentiques (les lettres rédigées par les apprenants iraniens), en se basant sur les différentes composantes de la compétence de communication.

Dans les pratiques de l'évaluation, il existe plusieurs critères qui constituent, ensemble, un système cohérent, mais, nous ne cherchons pas une seule démarche qui valorise les acquis des apprenants selon une production demandée avec des réponses préétablies.

Dans l'esprit de l'approche actionnelle, basée sur les tâches réalisées et tout en considérant la langue dans son aspect pragmatique, celle-ci sert une action sociale dans une situation réelle de communication, l'utilisateur étranger de la langue se trouvant confronté, dans des situations imprévisibles, à divers problèmes, faisant partie des composantes communicatives. A titre d'exemple, on observe très souvent que l'apprenant ne parvient pas à s'approprier les règles sociales selon les contextes, à interagir, à utiliser des énoncés adéquats à une situation donnée alors qu'il maîtrise bien parfois les règles de la grammaire. Ceci révèle un manque de compétence socio-pragmatique qui ne s'est pas encore bien stabilisée.

Ainsi donc, pour être toujours reliée aux objectifs et difficultés communicatifs, cette communication se donne comme objectif de rendre compte des questions autour de la compétence linguistique, de la compétence discursive, de la compétence référentielle, et de la compétence stratégique des apprenants iraniens.

**Rouhollah RAHMATIAN** est professeur à l'université Tarbiat Modarres, Tehran, Iran.

#### **Publications récentes :**

- Rohhollah Rahmatian , 'The statue of Error in the Theories of Foreign language learning', *The Journal of Modares*, No. 3, pp. 147-155
- Rohhollah Rahmatian , 'The problems of interactivity in the traditional classes in Iran', *The Journal of Roshd*, No. 14, pp. 41-45

---

### **Liz RECHNIEWSKI**

#### **« Avant-postes d'Empire dans le Pacifique »**

**Résumé :** La traditionnelle rivalité entre la Grande Bretagne et ses colonies, et la France et son empire a eu tendance à occulter les liens en fait bien réels qui se nouaient entre ces avant-postes d'empire que furent les états de New South Wales et Queensland, et la Nouvelle Calédonie: Des Kanak venaient travailler dans le Queensland au 19e siècle, et certains réussissaient, malgré la menace de déportation après la mise en place de la politique de 'White Australia', à y rester et s'y implanter. Des Caldoches, renonçant à l'exploitation des terrains peu fertiles du Caillou, se réfugiaient parfois dans le Queensland en espérant y trouver meilleure fortune. Et les colons qui restaient, réfléchissaient sur la possibilité de créer un état blanc à l'instar de l'Australie.

Cette communication explore certains de ces liens peu connus aujourd'hui.

**Elizabeth Rechniewski** est Senior Lecturer dans le département d'études françaises, School of Languages and Cultures, University of Sydney. Elle est auteure de nombreux articles et de livres sur les intellectuels et l'engagement, Bourdieu et Sartre, dont notamment Suarès, Malraux, Sartre: antécédents littéraires de l'existentialisme (Minard) et Sartre's Nausea: Text, Context and Intertext, (Rodopi). Entre 2003 et 2006 elle a co-ordonné un projet de recherche sur le nationalisme en France: 'National Identity and Communications in Early Modern France'. Elle vient de co-rédiger un rapport sur la commémoration de guerre en Australie pour une étude comparative co-ordonnée par Olivier Wieviorka, et a publié plusieurs articles sur ce sujet. («Gallipoli: invention et réinvention d'une tradition australienne» Vingtième siècle n.101, janvier-mars 2009). Ces recherches se poursuivent en collaboration avec Dr Matthew Graves sur la géo-politique de la topographie mémorielle en France et en Australie.

---

**Madeleine ROLLE-BOUMLIC**  
« Français sur besoins spécifiques. »

**Résumé:** La méthodologie proposée est née d'expériences entreprises au Maroc dès 1985 et en Algérie à partir de 2002 afin de tenter de répondre aux besoins en langue française des étudiants sortant d'un cursus secondaire entièrement arabisé et désirant poursuivre des études supérieures dispensées en langue française : scientifiques, technologiques, voire littéraires.

Elle se singularise par le recours à la démarche d'ingénierie de la formation : repérage de toutes les situations dans lesquelles les étudiants doivent utiliser la langue française afin d'élaborer le référentiel de compétences ; analyse du corpus discursif (tous les supports textes oraux ou écrits de spécialité auxquels sont confrontés les étudiants) et repérage des récurrences linguistiques ; élaboration du plan de formation grâce à déclinaison des objectifs situationnels en objectifs pédagogiques hiérarchisés ; évaluation fonctionnelle permettant d'analyser le changement de performance de l'étudiant dans ses cours de spécialité.

Elle se singularise aussi, d'une part par la prise en considération des résultats des neurosciences et des sciences cognitives pour prendre des décisions en matière d'acquisition des connaissances et atteindre les objectifs de formation en un temps réduit, d'autre part par la prise en compte des repères méthodologiques élaborés dans les théories contemporaines de l'enseignement des langues secondes.

Enfin, grâce à une interpénétration maximale entre le cursus de formation et la situation professionnelle des étudiants (les documents supports sont leurs cours de spécialité), le discours de spécialité fait sens.

La méthodologie proposée, dont les retombées pédagogiques sont nombreuses (motivation, regain de confiance, désinhibition, gain de temps, gestion de l'hétérogénéité des étudiants, etc.), peut s'appliquer à tous les domaines où le français est la langue outil, à tout public (académique ou professionnel) et est exportable dans d'autres langues.

**Madeleine Rolle-Boumlic** est Secrétaire générale et trésorière de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF) depuis 2007 et formatrice de formateurs et enseignante-chercheur, responsable de l'élaboration et animation de module de formation sur l'animation d'équipe (Gestion des relations interpersonnelles et gestion des conflits). Elle est titulaire d'un Doctorat d'Etat, Langue et Littérature française (1999) de l'Université Med V, Rabat, Maroc. De 2002 à 2007, elle a assuré les fonctions d'Attachée de coopération pour le français, SCAC de l'Ambassade de France à Alger. Elle a également travaillé comme consultant-formateur pour divers organismes publics et privés, notamment au Maroc.

---

**Michelle ROYER**  
« Enseigner le cinéma en classe de FLE »  
Atelier

**Résumé :** L'enseignement du cinéma dans les départements de français des universités anglophones attire un nombre croissant d'étudiants tant au niveau 'undergraduate' que "postgraduate". En quoi consiste cet enseignement ? Quels sont les objectifs pédagogiques des cours? Le cinéma ne doit pas être un prétexte pour enseigner la langue. Certes les films sont des documents authentiques qui permettent d'exposer les étudiants à la réalité sonore de la langue, présentent des personnes en situation langagière et sont une source d'information sur les réalités sociales, culturelles de la France. Pourtant, ce serait dévier le projet artistique du 7<sup>ème</sup> art que d'en réduire sa fonction à celle de prétexte à l'enseignement du français langue étrangère. Cet atelier propose de considérer l'enseignement du cinéma français comme l'analyse d'une pratique artistique complexe et d'une industrie. Nous poserons quelques principes de base de l'enseignement du cinéma et mettrons en pratique l'analyse du film comme éducation à la lecture et au plaisir de l'image et du son dont l'objectif est de rendre les apprenants attentifs à l'implicite de la composition de l'image et aux caractéristiques visuelles et sonores du film. Cet atelier sera pratique et interactif.

**Michelle Royer** est Senior Lecturer dans le département de français de l'université de Sydney, où elle enseigne le cinéma au niveau 'undergraduate' et 'postgraduate'. Ses recherches portent sur le cinéma français contemporain, domaine dans lequel elle a publié un très grand nombre de livres et d'articles.

**Publications récentes :**

- The Hijacking of a Genre: French Female Film-makers and the Road Movie' in Maggie Allison and Angela Kershaw (eds) *Parcours de femmes – Twenty Years of Women in French*, Geneva, Peter Lang, 2010.
- 'Encounters with the "third age": Benguigui's *Inch'Allah Dimanche* and De Beauvoir's *Old Age*', in *Existentialism and Contemporary Cinema: A Beauvoirian Perspective*, Oxford, Berghahn, 2010.

- 'National Cinemas and Transcultural Mappings: The Case of France', *Literature and Aesthetics (vol 20 no 1)*, 139–48.
- "Writing, the Writing Self and the cinema of Marguerite Duras", in Julie Beaulieu and Rosanna Maule (eds) *In the Dark Room: Marguerite Duras and Cinema*, Peter Lang, 2009.

---

**Angela SCARINO**

**« Le développement des langues dans le programme national australien... le cas particulier du français »**

Dans cette présentation, nous situerons tout d'abord la réforme de l'éducation nationale dans son contexte pour discuter ensuite du processus et des principaux éléments à prendre en compte dans le développement d'un programme national pour les langues. Nous envisagerons plus particulièrement ses implications pour l'enseignement et l'apprentissage du français.

**Angela Scarino** est Associate Professor en Linguistique Appliquée et Directrice du Centre de Recherche pour les Langues et les Cultures à l'Université de South Australia. Ses travaux de recherche portent sur l'apprentissage des langues, les langues et cultures et l'évaluation en langues. Elle a travaillé en Australie, à Hong Kong, à Singapour, en Malaisie et en Nouvelle-Zélande et a dirigé des projets de recherche centrés sur l'apprentissage interculturel des langues et sur l'évaluation des apprenants de langues. Son projet actuel concerne le développement du programme de langues national. Elle a été Présidente de l'Association australienne de Linguistique Appliquée et Présidente de la Fédération australienne des professeurs de langues modernes.

---

**Hamid Reza SHAIRI**

**« Ethique et le savoir-être : pour une didactique transculturelle »**

**Résumé :** Le savoir-être peut créer un événement didactique, puisqu'il rend le sujet apprenant capable de franchir le soi afin de s'allier à d'autres corps et de vivre une situation de solidarité humaine. Cette visée le plonge dans un nouveau régime didactique qui relève de l'éthique et qui favorise le passage à un espace trans-individuel. Quelles sont les particularités d'un tel espace ? En quoi la dimension éthique des langues-culture présente-t-elle une opportunité à toute approche du savoir-être ?

Cette communication aura pour objectif d'examiner, à partir de l'expérience des représentations théâtrales des apprenants iraniens, la place de l'éthique et du transculturel dans l'activité de l'enseignement/apprentissage du français.

**Hamid Reza Shairi** enseigne à l' Université Tarbiat Modares, Téhéran, Iran.

---

**Agnès Roussel SHIH**

**« Jeu de mémoire en ligne et jeu traditionnel pour l'acquisition de mots composés : paradoxe et dilemme. »**

**Résumé :** Cette intervention propose de comparer l'utilisation pédagogique de deux jeux memory, l'un traditionnel et l'autre en ligne créé par l'auteur. Deux classes d'étudiants ont été entraînées, chacune par un jeu respectif. Les étudiants séparés en équipe de cinq personnes doivent acquérir un nombre défini de mots composés.

Après une brève présentation de la conception et du design pédagogiques des jeux, nous nous interrogeons sur l'efficacité des différents dispositifs mis en place. Une étude comparative de ces outils sur la rétention du vocabulaire présente les résultats des évaluations, pré-test, post-test et test final. Par une analyse des conditions d'engagement et de participation des acteurs, nous discutons des facteurs qui influencent l'apprentissage.

**Agnès Roussel SHIH** est Enseignant-chercheur

- 2001-2010 Maître de conférences au département de français de *Wenzao Ursuline College of Languages*
- Secrétaire des relations internationales du département
- Vice-présidente de l'APFT (Association des Professeurs de Français de Taiwan) jusqu'au 26 août 2008
- Recherches et publications concernant la linguistique et la didactique du FLE (domaine des nouvelles technologies appliquées à l'enseignement)

---

**Kwang-Soon Shin**

**« Les impairs concernant la langue-culture française commis en Corée, les cas particuliers de la presse et des maisons d'édition. »**

Cette communication a pour objet l'analyse de la langue-culture française en Corée victime des impairs de la presse et des maisons d'éditions et ce sur plusieurs plans. Son objectif principal est de renforcer la compréhension de cette culture et de ne pas véhiculer des informations déformées. Les erreurs, les coquilles sur la France, en particulier sur la culture française, seront classées, et des thèmes principaux dégagés. Nous relevons cinq catégories d'erreurs, à savoir, la prononciation et la transcription, la traduction, le préjugé, le manque de culture générale et les informations erronées.

2000-2010 : Responsable de la traduction des films français projetés à la chaîne de l'EBS (Educational Broadcasting System)

1994-2010 : Chargé de cours à l'Université Nationale de Séoul

**Dernières publications :**

2009 *La Vérité Dérangante de la publicité*, Jiseungsa, Séoul (De la misère humaine en milieu publicitaire, La Découverte, Paris) (Traduction).

2008 Image de France dans les films américains: centrée sur l'image d'amour, *Etudes des Sciences Humaines*, N. 27, Centre d'Etudes des Sciences Humaines de l'Université de Sungshin

2008 A la recherche de 'Les 400 coups': Problème de la traduction du titre en coréen, *'Les 400 coups' de François Truffaut*, Cercle des Images Filmiques de l'Association d'Etudes de la Culture Française et des Arts en France, Presse Universitaire de Sungshin.

---

**Dadang SUNENDAR**

**« Le français, une langue à côté d'une ambiance anglophone : le cas de l'Indonésie. »**

**Résumé :** L'enseignement du FLE en Indonésie se divise en deux grandes parties : dans le secondaire et à l'université. Dans le secondaire, le français général est réservé aux élèves des sections de langue et sociale. Au lycée, l'apprentissage du français est présent à côté de celui du japonais, de l'allemand, du mandarin et de l'arabe : 2 à 6 fois par semaine, à raison de 45 minutes dans la section de langue avec environ 40 élèves par classe. Il existe donc des problèmes, entre autres le grand nombre d'élèves en classe et le manque de ressources et de supports didactiques. Le manque de formation des enseignants risque également d'entraîner une sorte de désintérêt chez les apprenants, et en conséquence, le recul du français au lycée.

**SUNENDAR Dadang** est Professeur de français au Département de Français, FPBS, Universitas Pendidikan Indonesia depuis 1987.

**Activités Associatives :**

2000 – 2008 Président de l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie

1997 – 2000 Président de l'Association des Professeurs de Français d'Indonésie Antenne Java-Ouest.

**Publications récentes :**

- 2010 Le CECRL et la perspective actionnelle dans l'enseignement du FLE en Indonésie, *Bandung 2010. Département de français FPBS UPI*
- 2008 *Quels moyens pour la création d'une synergie dans la région dans le but d'imprimer une dynamique francophone en asie-pacifique*, Acte du colloque à Québec, FIPF

---

**Dominique SUQUET**

**« Le français en Nouvelle-Zélande : fantasme ou pragmatisme ? »**

**Résumé:** La France et la Nouvelle-Zélande sont distantes de 20.000 km. Le décalage horaire est en moyenne de 12 heures, le voyage Paris-Wellington dure entre 28 et 40 heures. Il n'existe pas, ou peu, de pays aussi éloignés l'un de l'autre, géographiquement parlant. Dans ces conditions extrêmes, quelle est la part du rêve, ou du

fantasme, et celle du choix de vie, ou d'une carrière professionnelle, dans la décision d'un jeune Néo-Zélandais d'apprendre le français ? Opposera-t-il le beau et l'utile ? Donnera-t-il ainsi vie au rêve d'un enfant voyageur dans l'âme, ou bien sera-t-il motivé par une analyse concrète du marché du travail ?

**Dominique SUQUET** est Attaché de coopération pour le français, ambassade de France à Wellington, Nouvelle-Zélande, depuis 2007.

- Responsable des relations internationales (DAREIC) au rectorat de l'Académie de Reims, France, de 2003 à 2007
- Attaché de coopération pour le français, ambassade de France, Dublin, Irlande, de 1999 à 2003

---

**Jillian SYMONS**

« **Nouvelles ressources d'un nouvel éditeur de FLE : Maison des Langues** »  
**Atelier**

Il s'agira de présenter les nouvelles ressources d'un éditeur, connu pour son engagement dans la perspective actionnelle. Les professeurs pourront découvrir des ressources conçues pour le TBI, ainsi que les nouveaux manuels et les méthodes de préparation au DELF.

Jillian Symons est diplômée de l'Université Macquarie à Sydney. Elle a enseigné le français et l'allemand en Nouvelle-Galles du Sud, ainsi que l'anglais langue étrangère en Nouvelle-Calédonie. Elle dirige *Intext Book Company* depuis 1983 et une librairie, spécialement dédiée aux langues, *Language International*, qu'elle a créée à Melbourne en 1995. En 2001, elle a obtenu les Palmes académiques pour sa contribution à l'enseignement du FLE en Australie et en Nouvelle-Zélande.

---

**Alexis TABENSKY & Hugues PETERS**

« **Le monde francophone dans la salle de classe : Skype** »

**Résumé :** Cette communication présente l'évaluation d'un cours contextuel sur le monde francophone enseigné récemment. Centré sur l'histoire de la langue et le processus de standardisation, ce cours a traité aussi de questions identitaires et de politique linguistique dans le monde francophone, particulièrement en Afrique et dans l'Océan Indien et l'Océan Pacifique. Afin de rendre l'enseignement plus interactif et pertinent pour les étudiants, des représentants de plusieurs régions francophones sont intervenus en présentiel et à distance, via Skype. Nous analyserons les réactions des participants à cette communication vidéo en ligne, les aspects techniques et organisationnels qui entrent en jeu ainsi que le potentiel pédagogique de cette technologie.

**Alexis Tabensky** est Maître de conférences dans le Programme de Français de l'Université de New South Wales. Elle enseigne des cours de langue et de culture; sa recherche se focalise sur l'emploi du geste co-verbal par des locuteurs francophones natifs et par des apprenants de français langue étrangère.

**Publications récentes:**

- A paraître. Multimodal resources and co-construction of narration, dans R. Gardner and T. Greer (Eds.), JAL Special Issue on Orientation to Learning.
- 2008. Expository Discourse and The Second Language Classroom: How Learners Use Gesture, dans S. McCafferty & G. Stam (Ed.), *Gesture: Second Language Acquisition and Classroom Research*. New York & London, Routledge; 298-320.
- 2006. Mise en mots et mise en gestes. Une observation en classe de FLE, dans M. Faraco (Ed.), *La classe de langue. Théories, méthodes et pratiques*. Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence; 307-329.

---

**Yumi TAKAGAKI**

« **Problème des éléments non exprimés dans l'apprentissage du français langue étrangère.** »

**Résumé :** Dans toutes les langues, il y a des éléments exprimés et des éléments non exprimés mais qui sont pourtant compris. La proportion des seconds par rapport aux premiers est faible dans des langues comme le français. Par ailleurs, il semble que la proportion des seconds soit plus grande dans beaucoup de langues de la région Asie-Pacifique. Quelques textes rédigés par des Japonais, étudiants de FLE illustreront bien un transfert

négatif de la langue maternelle des apprenants. En effet, par rapport au français, les éléments non exprimés en japonais sont non seulement plus fréquents, mais encore plus variés dans leurs types. Nous verrons comment ils constituent un problème dans l'apprentissage.

**Yumi TAKAGAKI est** Docteur en sciences du langage de l'université de Rouen. Maître de conférences en linguistique et informatique à l'université préfectorale d'Osaka (Japon). Ex-rédactrice en chef adjointe de la *Revue Société Japonaise de Didactique du Français*. Publications d'articles sur la linguistique contrastive français-japonais et la didactique du français. Auteure du *Français universitaire* (Surugadai, 2002). <http://takagakiyumi.jp>

---

**Chris THORBURN**  
« Le cinéma francophone »

**Résumé :** Quels films choisir ? Quels sont les (dés) avantages de regarder/étudier un film francophone au lieu d'un film de France joué en France par des Français?

Explorez un peu le monde francophone et ces thèmes universels.

Films suggérés :

La Grande Séduction : Familia : Bienvenue chez les Ch'tis.

**Chris THORBURN** est actuellement responsable des Langues (français, chinois, japonais) à Marryatville High School en Australie Méridionale. Il est l'ancien président de l'Association des professeurs de français en Australie méridionale (SAFTA) et ancien conseiller pédagogique pour le français dans le *Department of Education and Children's Services* (Australie méridionale).

Professeur de français depuis 27 ans, Chris a une passion pour la chanson de langue française et la bande dessinée. Il a déjà présenté plusieurs ateliers sur ces deux genres, y compris à l'occasion du premier Congrès national pour les professeurs de français australiens à Melbourne, comme invité spécial au colloque annuel de la TOFA (association des professeurs de français en Australie Occidentale) et au Congrès mondial de la FIPF à Québec en 2008.

---

**Cathy TIKOFT**  
« Le jeu des petites affaires. »

**Résumé :** Apprenez comment employer des jeux de simulation pour créer un laboratoire de langue dans votre salle de classe et motiver les élèves à participer à vos leçons. La mini-économie est un jeu de simulation qui est joué durant la dernière période de l'année six et constitue le point culminant de sept années d'apprentissage du français à l'école primaire combinant plusieurs méthodes d'enseignement comme la méthode AIM basée sur des gestes associés aux mots.

Le jeu de simulation repose sur la création d'une mini-économie dans la salle de classe. Le jeu comprend obligatoirement un banquier, un président, un agent immobilier et une devise (euros). Les élèves créent leurs propres magasins afin de gagner de l'argent pour ensuite acheter des articles au sein de la mini-économie, pour payer les impôts et le loyer et espérer au final réaliser un bénéfice. Les deux critères permettant de déterminer qui est le gagnant sont a) l'équipe avec le bénéfice le plus important, et b) l'équipe ayant mis en avant la culture et le style de vie français dans leur choix de magasins et dans la présentation de ces derniers. Les élèves ne peuvent employer que le français pour communiquer dans ce mini-monde. Le jeu est joué à chaque cours pendant huit semaines.

**Cathy Tikoft** possède cinq ans d'expérience en tant que professeur de français langue étrangère à Thornleigh West Public School (combinaison de la méthode AIM avec d'autres méthodes). Durant les années précédentes elle a enseigné l'allemand, l'indonésien et le français dans plusieurs écoles primaires et secondaires du secteur indépendant. Avant cela, elle a vécu au Bénin où son travail consistait à développer la littérature et la langue des groupes indigènes (Fon). Cathy possède un Master de linguistique appliquée.

---

### **Joesana Tjahjani TJHOA**

#### **« L'Enseignement du français en Indonésie et le problème interculturel »**

**Résumé:** Je présenterai tout d'abord la situation générale du français en Indonésie avant de me concentrer sur les questions culturelles qui accompagnent l'apprentissage du français, à savoir le savoir vivre, les mœurs et les comportements des apprenants indonésiens et dans la société indonésienne en général.

**Joesana Tjahjani Tjhoa** est Lectrice au département de français, Faculté des Sciences humaines, Universitas Indonesia (FIB UI). Elle assure les cours de langue, les cours sur le multiculturalisme en France et le cinéma français et francophone. Elle est également responsable des projets de recherche des étudiants. Elle est actuellement coordinatrice-adjointe du département de français FIB UI et présidente de l'APFI (Association des Professeurs de Français d'Indonésie).

#### **Publications récentes :**

- « Spiritualisme et construction d'identités dans la France contemporaine » dans *Acte du Colloque de l'APFI, novembre 2008*.
- « Perubahan sosial-budaya pada era Trente Glorieuses di Prancis » dans *Prancis dan Kita : Strukturalisme, Sejarah, Politik, Film, dan Bahasa*, Jakarta: Penerbit Wedatama Widya Sastra, Maret 2003.

---

### **Thi Mai Yen TRAN**

#### **« Politique plurilingue et développement des coopérations des pays d'Asie-Pacifique. »**

**Résumé :** Le plurilinguisme constitue un élément essentiel de la société de l'information et de la société cognitive, dans lequel le développement social et économique dépend de l'accès au savoir et à l'apprentissage. Cette valeur doit être développée non seulement pour des raisons utilitaires ou professionnelles mais également pour le rôle qu'elle joue dans la prise de conscience et le respect de la diversité des langues.

Les politiques pour le développement du plurilinguisme doivent combattre les forces du marché, qui vont dans le sens d'une homogénéité linguistique, et par conséquent, à l'encontre du développement naturel du répertoire de langues de chacun.

L'égalité des chances en matière de développement personnel, d'éducation, d'emploi, de mobilité, d'accès à l'information et d'enrichissement culturel dépend de la possibilité d'apprendre des langues tout au long de la vie.

L'enseignement plurilingue nécessite l'application d'une approche globale intégrée de l'éducation linguistique dans les curricula.

De ces postulats, deux questions se posent :

1. Comment les politiques éducatives en langues peuvent-elles être conçues et respectées afin d'assurer la diversité linguistique dans les sociétés ?
2. Comment encourager et définir l'apprentissage des langues comme moyen de préparer la jeune génération à faire face aux évolutions économiques, culturelles et sociales de l'Asie-Pacifique ?

---

### **Duc Trai TRINH**

#### **« Etude comparative du fonctionnement des interactions dans les petits commerces en France et au Vietnam. »**

**Résumé :** A partir d'une analyse comparative d'un double corpus : des interactions banales et quotidiennes enregistrées dans des petits commerces en France et au Vietnam, nous cherchons à dégager les règles qui sous-tendent le fonctionnement de ces « constructions collectives ». Dans le cadre de la théorie des interactions verbales et dans une perspective interculturelle, ces interactions sont décrites à deux niveaux :

1. En utilisant, comme outil, le modèle hiérarchique des unités de l'interaction, nous décrivons leur structuration avec le script minimal et ses variantes, les composantes principales et leurs enchaînements.
2. La relation interpersonnelle entre le vendeur et le client est analysée à trois dimensions : affective, horizontale et verticale.

Cette démarche purement inductive nous permet de mettre en évidence la diversité des normes communicatives dans ce type particulier d'interactions et de trouver les espaces où les malentendus interculturels peuvent facilement prendre place.

**Duc Trai TRINH** est Docteur en sciences du langage

Doyen et professeur du Département de Langue et de Civilisation françaises, École Supérieure des Langues et d'Études Internationales, Université Nationale de Hanoi.

- Depuis 2006 : Chef du groupe des professeurs en sciences du langage
- Depuis 2005 : membre du groupe technique du Séminaire Régional de recherche-action organisé annuellement dans les pays d'Asie du Sud-Est

**Publications récentes :**

2008 «Introduction à la pragmatique interactionniste», maison d'édition de l'Université Nationale de Hanoi

---

**Laurel de ViETRI**  
**Atelier Danse**

L'enseignement de la danse dans un cadre scolaire avec des exemples de danses tirées d'un répertoire de danses traditionnelles des provinces de France. Des instructions, accompagnées de chansons pour certaines danses, ainsi que des informations sur la musique seront fournies pendant l'atelier.

**Laurel de Vietri** est animatrice et institutrice. Elle possède une véritable passion pour partager les danses traditionnelles venues de plusieurs régions de France. Elle enseigne dans des écoles à travers toute l'Australie et donne des cours de danse aux adultes et aux enfants au moment des festivals et des fêtes françaises. Elle est aussi directrice de 'Souleiado French Dance Group' qui donne des spectacles de danse dans des festivals folkloriques et des fêtes françaises partout en Australie.

---

**Anne-Laure VINCENT**  
**« Quoi de neuf chez CLE international ? »**  
**Atelier**

Anne-Laure Vincent, déléguée pédagogique et responsable export, vous fera découvrir les nouvelles méthodes et les outils complémentaires de la maison d'édition CLE International. Un accent sera particulièrement mis sur le matériel numérique pour tableau blanc interactif.

---

**Chuong VO VAN**  
**« L'enseignement de l'écrit. Vers une approche plus textuelle. »**

**Résumé :** L'enseignement de l'écrit en FLE (lecture et écriture) dans le contexte vietnamien, notamment au niveau du secondaire, présente encore des carences importantes. Dans notre intervention, nous analysons d'abord ces carences. Nous présenterons ensuite une approche que nous trouvons efficace pour remédier aux problèmes existants (cette présentation sera illustrée par des exemples concrets de situations d'enseignement/apprentissage). Il s'agit de l'approche textuelle de l'écrit, approche qui accorde une importance particulière à l'exploitation des données linguistiques au niveau textuel dans l'enseignement de la lecture et à celle des procédés de mise en texte dans l'enseignement de l'écriture. Notre intervention se terminera par une ouverture sur des questions liées à des possibilités d'application de l'approche prônée ou sur l'apport des autres témoignages de la part des participants.

**Chuong VO VAN** est Directeur adjoint du département de français, Université de Cantho  
Responsable du réseau des jeunes enseignants-chercheurs francophones de l'Asie du Sud-Est.

**Dernières publications :**

NGUYEN HUU, E., & VO VAN, C., (à paraître), « L'analyse de pratiques professionnelles, un dispositif professionnalisant d'accompagnement pour de jeunes enseignants ? Etude de cas du Département de français de l'Université de Cantho », dans *Actes du séminaire régional francophone de recherche-action «Recherches francophones en Asie du sud-est : Dynamique, Formation et Professionnalisation* », du 1<sup>er</sup> au 4 décembre 2009, Dalat, Vietnam.

VO VAN, C. (à paraître), « La lecture en FLE en contexte universitaire vietnamien. Tentative d'explication des problèmes de son enseignement », dans *Revue japonaise de didactique du français*, n°4 / 07-2010.

---

**Nandita WAGLÉ**  
**« La vidéo simulation »**  
**Atelier**

**Résumé :** L'atelier Vidéo Simulation présentera une nouvelle approche à l'enseignement du Français de la Gestion.

Nous existons dans un climat professionnel d'hyper-mobilité et de mutabilité.

L'apprentissage des langues étrangères est surtout effectué dans l'objectif de l'insertion ou de l'avancement professionnel. Cet atelier a pour but de proposer une nouvelle approche à l'enseignement de la langue française à des jeunes voulant entrer le domaine de la Gestion ainsi que des cadres moyens ou supérieurs cherchant à acquérir une base linguistique plus large.

La vidéo simulation utilise la stratégie métacognitive et la pédagogie comportementale. Pour commencer, l'apprenant, à l'aide des cours intensifs de FLE (grammaire structure et vocabulaire) développe des capacités de compréhension et d'expression libre en français. Il est aussi systématiquement encouragé à accumuler le plus grand nombre possible de données de son domaine. Lors d'un travail en groupe les apprenants sont menés à créer une série de dialogues pour des situations professionnelles. Un fondement sur des aspects tels l'apparence, la gestuelle, les techniques de voix, etc. est important afin de les préparer à s'insérer dans un monde professionnel francophone. La prochaine étape de cet exercice consiste à réaliser des vidéos de ces apprenants jouant des scènes de la vie professionnelle. Cette approche sous-entend également la responsabilisation de l'apprenant par autoévaluation et co-évaluation.

Pour terminer, nous proposerons des fiches pédagogiques créées et utilisées pour cette approche.

**Nandita WAGLE** enseigne le FLE (niveau DELF A1 à DALF C2) à FLAME, Foundation for Liberal and Management Education, Pune.

**Traductions :**

2006 : Traduction de deux poèmes épiques de Sanjeev Khandekar, du marathi en anglais sous forme d'un livre *POEMS*, publié par *Poetrywallah*, Mumbai.

2005 : Traduction de 'Comme un roman' de Daniel Pennac en marathi, à paraître chez Rajhans Prakashan

---

**Diah VITRI WIDAYANTI**  
**« L'efficacité des multimédia dans la classe de langue. »**

**Résumé :** L'utilisation des médias est indispensable dans l'apprentissage des langues. Les professeurs doivent savoir les utiliser : non seulement pour animer et motiver les apprenants mais aussi pour donner une connaissance et produire des documents variés pour les apprenants (documents écrits et audio visuels), sous forme de tâches. Sur internet on peut trouver des documents sociaux et réels en abondance. On peut les exploiter pour permettre une exposition à la langue réelle et favoriser ainsi des échanges sociaux ou des échanges communicatifs. Cette intervention a pour objectif de présenter l'efficacité des multimédia dans la classe de français

**Diah VITRI WIDAYANTI** est Professeur de français à l'Universitas Negeri Semarang, Indonésie (depuis 1989)

**Publications :**

- « Réaction verbale spontanée à une demande, ou à un commentaire ». Recherche 2010  
« La pratique de tâche dans la production orale », Recherche 2010.
  - « Back-Channel : Manifestation d'un accord dans une interaction verbale », Séminaire International de Littérature, Linguistique et Civilisation Française Contemporaines organisé à la Faculté des Sciences Culturelles UGM Yogyakarta, Août 2009
  - « Les apprenants de français de Java Central et la réussite de l'examen du DELF 2009 », Séminaire International de l'enseignement de français et de la civilisation française, Novembre 2009
-

## Shu-Chuen YANG

### « Les nouveaux diplômés taiwanais en français sur le marché professionnel local . »

**Résumé :** L'anglais, langue internationale, utile dans la vie professionnelle, est toujours très important à Taïwan. Quelle est alors la place des autres langues étrangères sur le marché du travail à Taïwan ? Enseigner-apprendre le français à Taïwan, pour quelles raisons ? Est-il facile pour les nouveaux diplômés taiwanais, titulaires d'une licence de français, de trouver un travail en relation avec leurs études ? Nous exposons ici la situation de ces futurs employés avant de quitter l'université en les divisant en six catégories :

1. Ceux qui font des études de français et suivent également d'autres matières.
2. Ceux qui désirent préparer une maîtrise à Taïwan .
3. Ceux qui souhaitent poursuivre leurs études à l'étranger.
4. Ceux qui désirent travailler dans une entreprise française.
5. Ceux qui ont l'intention de travailler dans des établissements publics taiwanais.
6. Ceux qui se lancent dans les autres domaines.

Nous proposons à nos futurs diplômés quelques stratégies d'accès sur le marché du travail pour faciliter leur recherche.

Bien que l'on puisse constater l'utilité de la langue anglaise, beaucoup d'apprenants taiwanais en français gardent souvent une image assez forte de cette langue : une culture riche, une grammaire complexe mais précise, ainsi que des sons agréables et des intonations mélodieuses.

#### **Publications récentes :**

- « Comment élaborer des situations de communication à travers des jeux de rôles dans un cours de conversation pour débutants ? » dans *Études franco-chinoises*, Taipei no1, décembre, 2009, pp.153-170 (en chinois).
- « Comment intégrer les ressources pédagogiques d'Internet dans un cours de conversation pour débutants ? » dans *le journal de l'humanité et des sciences sociales Tamkang*, Taipei, no39, septembre 2009, pp.29-41. (en français)
- *Études sur les rôles de l'enseignant et les stratégies pédagogiques dans l'enseignement de la grammaire française*, Taipei, Cave Books, 2007.
- *De vous à nous*, Taipei, ed. Zhong -Yang, 2005.

## COMITÉ ORGANISATEUR

### Président du congrès

Président de la FIPF M. Jean-Pierre CUQ, Président de la FIPF, Professeur à l'Université de Nice-Sophia Antipolis.

### Présidente du comité organisateur

Jacqueline MEUNIER, Vice-présidente de la F.A.T.F.A, Secrétaire de la C.A.P (F.I.P.F)

### Secrétariat général du comité organisateur

Pei-Wha CHI LEE, Vice-présidente de la FIPF, Université Tamkan

Madeleine ROLLE-BOUMLIC, Secrétaire générale et trésorière de la FIPF

Jacqueline MEUNIER

Andrew MCKENZIE, Professeur, Département de Français de l'Université d'Adelaide  
(Australie)

## Commission scientifique

### Responsable

Anuradha WAGLE, Présidente CAP, Associate Professor et Chef du Département de français et d'études francophones, Université de Goa (Inde)

### Membres

FIPF : Jean-Pierre CUQ et Peiwha Chi Li

FATFA : Béatrice ATHERTON, Présidente de la FATFA, Vice-Présidente de la FIPF Commission Asie-Pacifique, Lecturer in French, School of Languages and Comparative Cultural Studies, The University of Queensland (Australie)

AUSTRALIE : Françoise GRAUBY, Senior Lecturer, Department of French Studies

University of Sydney (Australie)

Michelle ROYER, Senior Lecturer, Department of French Studies

University of Sydney (Australie)

JAPON : Nobutaka MIURA, Vice-Président CAP, Président de la Société Japonaise de Didactique du Français, Professeur à l'Université Chuo (Japon)

Inde : Anuradha WAGLE

### **Commission logistique**

**Responsable**

Jacqueline MEUNIER

**Trésorier**

Andrew MCKENZIE (FATFA)

**Coordonnatrices de l'évènementiel**

Jacqueline MEUNIER

Membres NAFTA : Lynette STORRAR

### **Commission Communication**

**Responsables**

Béatrice ATHERTON

Jacqueline MEUNIER

### **Commission Sponsors**

Jacqueline MEUNIER

Julia HEGARTY

### **Commission exposants**

Jillian SYMONS

Gilda STUART

### **Commission Activités culturelles et Excursions**

Scott JAMES

Catherine DIGMAN

Marie-Jo ESPOSITO

## CAP Commission Asie-Pacifique - FIPF

### COMITÉ

**Présidente : Mme Anuradha WAGLE**

*Indian Association of Teachers of French (IATF)*

Email : [anuwag@yahoo.com](mailto:anuwag@yahoo.com)

**Vice-président : M. MIURA Nobutaka**

Email : [sjdf@nifty.com](mailto:sjdf@nifty.com)

**2ème Vice-présidente : Mme Béatrice Atherton**

*Fédération des Associations de Professeurs de Français en Australie (FATFA)*

Email : [b.atherton@uq.edu.au](mailto:b.atherton@uq.edu.au)

**Secrétaire générale : Mme Jacqueline Meunier**

*Fédération des Associations de Professeurs de Français en Australie (FATFA)*

Email : [jj8650@gmail.com](mailto:jj8650@gmail.com)

### ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS EN ASIE-PACIFIQUE

N°	Pays	Nom des associations, des présidents et leurs coordonnées
1	Afghanistan	Association des Professeurs de Français d'Afghanistan Président : M. Askerzada BESMILLAH Email : <a href="mailto:apfa.kabul@gmail.com">apfa.kabul@gmail.com</a>
2	Australie	<i>Fédération des Associations de Professeurs de Français en Australie (FATFA)</i> Présidente : <b>Béatrice ATHERTON</b> Email : <a href="mailto:b.atherton@uq.edu.au">b.atherton@uq.edu.au</a>
3	Bangladesh	<i>Association des Professeurs de Français du Bangladesh (APFB)</i> Représentant : <b>M. Jahangir TAREQUE (décédé le 29 juin 2010)</b> Pas de représentant actuellement
4	Cambodge	<i>Association des Professeurs de Français du Cambodge (APFC)</i> Président : <b>M. Neang MUTH</b> , Conseiller chargé de la Francophonie Email : <a href="mailto:neangmuth@yahoo.fr">neangmuth@yahoo.fr</a>
5	Chine	<i>Association Chinoise des Professeurs de Français (ACPF)</i> Président : <b>M. CAO Deming</b> Email : <a href="mailto:demingcao@yahoo.com.cn">demingcao@yahoo.com.cn</a>

6	Corée du sud	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Association coréenne des Professeurs de Français (ACPF)</i></li> </ul> Président : <b>M. Sae-Hwan KIM</b> Email : <a href="mailto:bonjourksh@yahoo.co.kr">bonjourksh@yahoo.co.kr</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Société Coréenne de Langue et de Littérature Françaises (SCLLF)</i></li> </ul> Président : <b>M. Sung-Gi JON</b> Email : <a href="mailto:jong@Korea.ac.kr">jong@Korea.ac.kr</a>
7	Hong Kong	<i>Association Français Langue Étrangère de Hong Kong (AFLE)</i> Président : <b>M. Jean-Luc REY</b> Email : <a href="mailto:reyjeanl@hkbu.edu.hk">reyjeanl@hkbu.edu.hk</a> <a href="mailto:info@afle.rectoverso.org">info@afle.rectoverso.org</a>
8	Inde	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Indian Association of Teachers of French (IATF)</i></li> </ul> Présidente : <b>Mme Anuradha WAGLE,</b> Email : <a href="mailto:anuwag@yahoo.com">anuwag@yahoo.com</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Association of Indian Teachers in French (AITF)</i></li> </ul> Président: <b>Dr. K. Madanagobalane</b> Email : <a href="mailto:madanagobalane_k@yahoo.co.in">madanagobalane_k@yahoo.co.in</a>
9	Indonésie	<i>Association des Professeurs de Français d'Indonésie (APFI)</i> Président : <b>Mme TJHOA Joesana Tjahjani</b> Email: <a href="mailto:joesana98@yahoo.com">joesana98@yahoo.com</a>
10	Iran	<i>Association des Professeurs de Français d'Iran</i> Présidente : <b>Mme Jaleh Kahnamouipour</b> Email : <a href="mailto:jkahnmoi@ut.ac.ir">jkahnmoi@ut.ac.ir</a>
11	Japon	<i>Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF)</i> Président : <b>M. Nobukata MIURA</b> Email : <a href="mailto:yin01627@nifty.ne.jp">yin01627@nifty.ne.jp</a>
12	Laos	Représentant : <b>M.Phetsamone KHOUNSAVATH</b> Email : <a href="mailto:ackhaly@yahoo.com">ackhaly@yahoo.com</a> , <a href="mailto:kphetsamone@yahoo.com">kphetsamone@yahoo.com</a>
13	Malaisie	<i>Association Malaise des Professeurs de Français (AMPF)</i> Présidente : <b>Mme LIM Sep Neo</b> Email : <a href="mailto:sepneo@fbmk.upm.edu.my">sepneo@fbmk.upm.edu.my</a>
14	Mongolie	<i>Association des Professeurs Mongols de la Langue Française (APMLF)</i> Présidente : <b>Mme Galsanjamts Bouyannemekh</b> P.O 46A – Box 373 – OULAN-BATOR Email : <a href="mailto:apmlf@yahoo.com">apmlf@yahoo.com</a> , <a href="mailto:gerlees28@yahoo.com">gerlees28@yahoo.com</a>

15	Nouvelle-Zélande	<i>Association des Professeurs de Français de Nouvelle-Zélande (NZAFT)</i> Présidente : <b>Mme Lesley PARRIS</b> Email : <a href="mailto:al.parris@xtra.co.nz">al.parris@xtra.co.nz</a>
16	Philippines	<i>Association des Professeurs de Français (APFF)</i> Présidente : <b>Mme Rosalinde Fleur M. ZAPATA</b> Email : <a href="mailto:cinddi_zapata@hotmail.com">cinddi zapata@hotmail.com</a>
17	Sri-Lanka	<i>Association des Professeurs de Français au SRI LANKA</i> Président: <b>Monsieur Maya MANAWAMMA</b> Email : <a href="mailto:maya.manawamma@gmail.com">maya.manawamma@gmail.com</a>
18	Singapour	<i>Association des Professeurs de Français de Singapour (APFS)</i> Présidente : <b>Isabelle LACOSTE</b> Email : <a href="mailto:isabelle.lacoste@gmail.com">isabelle.lacoste@gmail.com</a>
19	Taiwan	<i>Association des Professeurs de Français de Taiwan (APFT)</i> Présidente : <b>Mme Valentine ZEE-HUANG</b> Email : <a href="mailto:apft2003@yahoo.com.tw">apft2003@yahoo.com.tw</a>
20	Thaïlande	<i>Association Thaïlandaise des Professeurs de Français (ATPF)</i> Présidente : S.A.R Princesse Maha Chakri Sirindhorn Vice-présidentes : Mme Thida Boontharm, Mme Kunying Wongjan Pinainitisarth Email : <a href="mailto:phinai@ksc.th.com">phinai@ksc.th.com</a> , <a href="mailto:thidab@yahoo.com">thidab@yahoo.com</a>
21	Vietnam	<i>Association des Professeurs de Français au Viet Nam (APFV)</i> Président : <b>M Vi Van Dinh</b> Email : <a href="mailto:dinhvi2002@yahoo.fr">dinhvi2002@yahoo.fr</a>